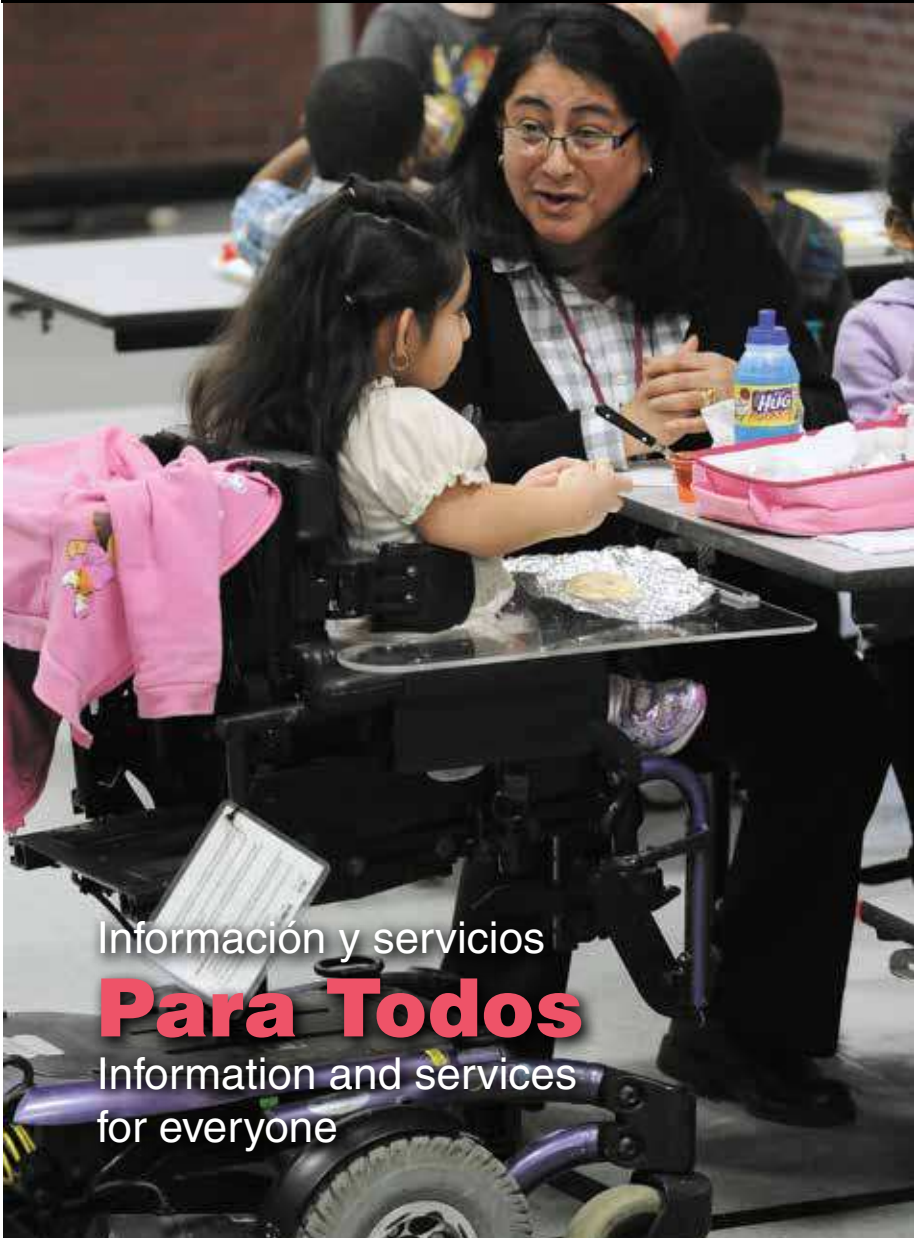


Guía **Latina** PARA LOS QUAD CITIES

Gratis FREE



Información y servicios

Para Todos

Information and services
for everyone

abril April 2015



**YO VIAJO
EN METRO.**

“
**POR SÓLO 30 DÓLARES
AL MES YO VIAJO EN
METRO PARA IR A
TRABAJAR O PARA IR A
CUALQUIER LUGAR QUE
LA VIDA ME NECESITE,
TENIENDO LA LIBERTAD
DE HACER MÁS DE LO
QUE YO QUIERO HACER.**
”



¡Descarga hoy el app gratuito “My QC Metro”
disponible en los teléfonos móviles Android y Apple!

gogreenmetro.com

Indice Index



En la portada...

Elle Zinke, paraprofesional o asistente de maestra en Butterworth Elementary School, ayuda la estudiante con necesidades especiales Monzerrate VillaGomez-Gomez, 7, con su almuerzo en la cafetería de la escuela.

On the cover...

Ellie Zinke, a paraprofessional at Moline's Butterworth Elementary School, helps special needs student Monzerrate VillaGomez-Gomez, 7, with her lunch in the school's cafeteria.

Photo by: Todd Mizener
tmizener@qconline.com



2 **Cinco de Mayo**
Cinco de Mayo

4 **El Pueblo**
Mexican Grill

6 **Agencias**
Agencies

10 **Servicios**
Services

14 **La Educación**
Education

16 **Mapa**
Map

18 **Ciudades**
Cities

26 **Escuelas**
Schools

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Publisher

Jerry Taylor

Moline Dispatch Publishing Co., L.L.C.
1720 5th Ave., Moline, IL 61265
309-764-4344 • qconline.com.

Co-Producers

Latino Connection

A Division of

Hanson Watson Associates

1411 15th St., Moline, IL 61265

309-764-8315 • qlatinoconnection.com

Moline Dispatch Publishing Co., L.L.C.

1720 5th Ave., Moline, IL 61265

Jamie Belha

309-797-0332 • jbelha@qconline.com

Translator

Martha Garcia

Cinco de Mayo

Cinco de Mayo



Photo by: Todd Welvaert
twelvaert@qconline.com

Celebrando un evento histórica de Mexico en las Quad-Cities

Por Martha Garcia, correspondent@qconline.com

La fiesta de Cinco de Mayo se ha convertido en una celebración de historia Mexicana en los Estados Unidos. ¿Pero qué significa la historia de la fiesta?

Cinco de Mayo marca el aniversario de la batalla entre México y Francia, conocida como la Batalla de Puebla. Durante la batalla, los soldados Mexicanos forzaron a los franceses fuera de México el 5 de Mayo 1862.

La victoria del pequeño, y pobre equipado ejército Mexicano sobre las muchas más grandes armadas francesas da razón para que la gente de México celebre.

Aquí en las Quad-Cities, Ganzos Mexican Restaurant anualmente presenta una de las más grandes celebraciones conmemorando el evento histórico.

El Restaurante Ganzos fue establecido en 1962 por John y Frances Puente en Bettendorf, quienes comenzaron como vendedores en la feria de Mississippi Valley Fair en Davenport. Fue primero llamado El Puente Café.

Cuando la fama de sus tacos creció, la pareja decidió mover su restaurante a un local más grande a Davenport.

En 1972, Mike y MaryAnn Puente, el hijo de John y su nuera, abrieron su propio restaurant Ganzos en Five Points en Davenport. Ganzos se mudó a su reciente local en 3923 N. Marquette St., 27 años después.

Todavía son los dueños la familia Puente, y el hijo de Mike y MaryAnn, Pat Puente, ahora es el del negocio. Y todavía tiene vivo los sabores y las tradiciones de sus abuelos quienes fueron establecidos para el restaurante.

Este año, la Fiesta de Cinco de Mayo de Ganzos comenzará a las 9 de la mañana el sábado, Mayo 2. La fiesta de un día entero incluirá los siguientes eventos:

- Margaritas, cervezas y comida bajo una carpa, todo el día.
- Nacho Ordinary 5K Sombrero Shuffle, 9 a.m.
- Fiesta después de la Carrera con música de Los Mocambos, 10 a.m.
- Ballet Folklorico, medio-día.
- Concurso de comer tacos, 2 p.m.
Primer lugar: \$50 en tarjeta de premio.
- Música en vivo, 3 p.m.-Hasta que termine.

Celebrating a historic Mexican event in the Quad-Cities

By Martha Garcia, correspondent@qconline.com

The holiday of Cinco de Mayo has become a time to celebrate Mexican history in the United States. But what is the history of the holiday?

Cinco de Mayo — May 5th in English — marks the anniversary of a battle between Mexico and France, known as the Battle of Puebla. During that battle, Mexican soldiers drove French forces out of Mexico on May 5, 1862.

The victory by the smaller, poorly equipped Mexican army over the much larger French forces provided a reason for the people of Mexico to celebrate.

Here in the Quad-Cities, Ganzo's Mexican Restaurant annually hosts one of the largest celebrations commemorating the historical event.

Ganzo's Restaurant was established in 1962 by John and Frances Puente in Bettendorf, who got their start as vendors at the Mississippi Valley Fair in Davenport. It was first named El Puente Cafe.

When the following for their tasty tacos grew, the couple decided to move their restaurant to a larger location in Davenport.

In 1972, Mike and MaryAnn Puente, John's son and daughter-in-law, opened up their own Ganzo's restaurant at Five Points in Davenport. Ganzo's moved to the current location, 3923 N. Marquette St., 27 years later.

It is still owned by the Puente family, and Mike and MaryAnn's son, Pat Puente, now runs the family business. And he has kept alive the flavors and the traditions his grandparents gave to the restaurant.

This year, Ganzo's Cinco de Mayo Fiesta keeps will begin at 9 a.m. Saturday, May 2. The daylong fiesta will include the following events:

- Margaritas, beer, food, and fun under one big tent, all day.
- Nacho Ordinary 5K Sombrero Shuffle, 9 a.m.
- Post-race fiesta with music by Los Mocambos, 10 a.m.
- Ballet Folklórico performance, noon.
- Taco-eating contest, 2 p.m.
First place: \$50 gift card.
- Live music, 3 p.m.-close.



Christine D. Elsberg

 **State Farm™**

• Life • Auto • Home • Health

**Christine Elsberg
Insurance Agency Inc.**

855 46th Ave. • Rock Island, IL

(B) 309-788-3060 (F) 309-788-3076

chris.elsberg.caoy@statefarm.com

Nosotros ofrecemos servicios Españoles

Le ayudamos a lograr sus sueños y metas financieras.

**Your DuTrac
Community Credit Union**

dutracs.org
(en Español)



**Mejores tarifas,
menores cuotas.**

Abra su cuenta hoy mismo.
Pregunte por Mary M. en DuTrac,
3100 W. Kimberly Road,
Davenport, IA.



(563) 386.7668 | DUBUQUE | DYERSVILLE | ELDRIDGE | MAQUOKETA | MONTICELLO | QUAD CITIES

El Pueblo Mexican Grill



El Pueblo Mexican Grill — Los del Restaurante El Pueblo Mexican Grill Maria y Jose Flores.

El Pueblo Mexican Grill owners Maria and Jose Flores.

*Photo by: John Greenwood
jgreenwood@qconline.com*

EL PUEBLO MEXICAN GRILL

724 1st Avenue, Silvis
309-755-6391



Prueba el sabor de Acapulco en un restaurant de Silvis

Por Leon Lagerstam, llagerstam@qconline.com

SILVIS — Clientes pueden encontrar un sabor de Acapulco, México en una “Ciudad de Progreso.”

María Flores, quien es la dueña de El Pueblo Mexican Grill at 724 1st Ave., Silvis, con su esposo, José Flores, promete a sus clientes “algo diferente para probar que los otros restaurantes Mexicanos del área no tienen.”

El padre del Sr. Flores es dueño de un restaurant en Acapulco por 45 años, y su madre trabaja allí “Mi abuelo enseñó a mi padre, y mi padre me enseñó a mí a cocinar. Yo tengo muchas recetas que puedo escoger,” él dijo.

El Sr. Flores diario busca a su madre para sus sugerencias o especiales que la familia ofrece en el restaurante en México. “Yo cocino cualquier cosa que el cliente desea,” él dijo.

Además de especialidades Mexicanas, el Sr. Flores prepara comida china, mariscos, y hot dogs, como el negocio Doggie Styles, un restaurante de hot dogs que una vez ocupó el lugar donde está el negocio ahora.

“José es un buen trabajador, y siempre lo verán en el restaurante, desde que abre hasta que cierre,” dijo la Sra. Flores, una nativa de Buenos Aires, Argentina.

Ella le ayuda en el restaurant cuando no trabaja en su trabajo de tiempo-completo-

administradora de banco tesoro para Deere & Co.

“Ella es una contadora, y sabe el negocio del restaurant,” el Sr. Flores dijo.

El restaurante, que también ofrece servicios de comida para eventos, está ubicado cinco cuadras de donde viven.

Pueblo en español significa “pueblo natal,” dijo la Sra. Flores. “Y Silvis es nuestro “pueblo natal” o nuestra casa. Estamos tratando de abrir un restaurante, y esto se nos hizo posible.”

Ellos se encargaron de Stackers Mexican Grill en NorthPark Mall en 2010, “todos nuestros clientes estarán satisfechos que hemos regresados,” dijo el Sr. Flores, quien trabajó en los restaurantes Los Agaves y en Texas Roadhouse, también en otros negocios de comida Mexicana y China en la Florida.

La Sra. Flores dijo que los tacos de pollos son “los mejores.”

El Sr. Flores dijo que espera ofrecer un bufet de comida Mexicana. Otra esperanza es de recibir al famoso Guy Fieri del Food Network en su restaurante como parte de la serie de programa “Diners, Drive-ins and Dives.”

El Pueblo tiene sus precios de \$2 por un taco hasta \$12 para sus selecciones. Está abierto los siete días a la semana – 10 a.m. a

8:30 p.m. Los Lunes a Sábado, de 10:30 a.m. a 7:30 p.m. Domingos.

Una ventanilla de comida corrida está accesible, tarjetas de crédito son aceptadas.

Especiales son servidas con arroz, frijoles y tortillas, incluyen:

- Lunes: Bistec “a la Mexicana.”
- Martes: Carnitas de puerco guisado en salsa.
- Miércoles: Chuleta “a la Mexicana.”
- Jueves: Chilaquiles de bistec.

- Viernes: Pollo en “en chile de ajo.”
- Sabado y Domingo: Quesadilla fajita de camarones.

Otros especiales en el restaurante incluyen una ensalada de carne de res o pollo o un burrito de res o pollo por \$6.50 cada uno.

Clientes quienes ordenan \$20 de comida reciben \$1 de descuento o un postre gratis.

También, se ofrecen servicios de comida para eventos como bodas, y ordenes especiales.

Para más información llame al 309-755-6391.

Taste an Acapulco flavor at Silvis restaurant

By Leon Lagerstam, llagerstam@qconline.com

SILVIS — Diners can find a taste of Acapulco, Mexico, in the “City of Progress.”

Maria Flores, who owns El Pueblo Mexican Grill at 724 1st Ave., Silvis, with her husband, Jose Flores, promises customers “something different to try than the other Mexican restaurants in town.”

Mr. Flores’ father has been running a restaurant in Acapulco for 45 years, and his mother works there. “My grandfather taught my father, and my father taught me how to cook. I have a lot of recipes I can draw from,” he said.

Mr. Flores still checks with his mother weekly for suggestions or specials she offers at the family restaurant in Mexico. “I’ll cook anything the customer might want,” he said.

In addition to Mexican specialties, Mr. Flores cooks Chinese food, seafood, and even hot dogs, a reminder of Doggie Styles, a hot-dog restaurant that once occupied the building that now houses his restaurant.

“Jose is a very hard worker, and you always will see him at the restaurant, from opening to closing,” said Mrs. Flores, a native of Buenos Aires, Argentina.

She helps him at the restaurant when she’s not at her full-time job — treasury bank administrator at Deere & Co.’s world headquarters.

“She is an accountant, and knows the business side of the restaurant,” Mr. Flores said.

The restaurant, which also offers catering, is conveniently located about five blocks from their Silvis home.

Pueblo is Spanish for “home,” Mrs. Flores said. “And Silvis is our home. We were looking to open a restaurant, and this became feasible for us.”

They ran Stackers Mexican Grill at NorthPark Mall in 2010, “so all our customers will be happy to know that we are back,” said ‘Mr. Flores, who also has worked at local Los Agaves and Texas Roadhouse restaurants, as well as at Mexican and Chinese restaurants in Florida.

Mrs. Flores said their chicken tacos are “the best around.”

Mr. Flores said he hopes eventually to offer a Mexican buffet. Another hope is that Food Network celebrity Guy Fieri might someday visit the restaurant as part of the “Diners, Drive-ins and Dives” series.

El Pueblo prices range from \$2 for a taco up to \$12 for other selections. The restaurant is open seven days a week — 10 a.m. to 8:30 p.m. Mondays through Saturdays, and 10:30 a.m. to 7:30 p.m. Sundays.

A drive-through window is available, and credit cards are accepted.

Daily specials, served with rice, refried beans and tortillas, include:

- Monday: Grilled ribeye steak “a la Mexicana.”
- Tuesday: Pork carnitas guisado en salsa.
- Wednesday: Grilled pork chop “a la Mexicana.”
- Thursday: Steak chilaquiles.
- Friday: Chicken “en chile de ajo.”
- Saturday and Sunday: Shrimp fajita quesadilla.

Other daily features at this friendly family restaurant include a big beef or chicken taco salad or a big beef or chicken burrito for \$6.50 each.

Customers ordering \$20 worth of food can get \$1 off or a free dessert.

Catering services also are available, and special orders are welcome.

For more information, call 309-755-6391.

Agencias Agencies

¿Cuáles Agencias de
Servicio son accesibles?

*What Social Service
Agencies are available?*



Agencias de Servicio General

Cruz Roja de las Quad-Cities. Provee servicios de primeros auxilios, resucitación cardio pulmonar (CPR) y clases de salud. También ofrece asistencia social para las víctimas de desastres, así como servicios para familiares de militares y veteranos. 1110 River Drive, Moline 309-743-2166

Casa Guanajuato de las Quad-Cities. Organiza eventos y celebraciones culturales de México. Además, ofrece información sobre servicios legales, de interpretación y traducción. La Casa Guanajuato está al servicio de la comunidad y aboga por los derechos de los latinos en las Quad-Cities. Esta es una organización sin fines lucro que sirve a toda la comunidad. 525 16th St., Moline 309-736-7727

Servicios Sociales Católicos de Rock Island. Provee servicios de consejería familiar, matrimonial, e individual. 1900 3rd Ave., Rock Island 309-788-9581

Consulado General Mexicano de Chicago. Ofrece servicios consulares a los mexicanos residentes en el área. 204 S. Ashland, Chicago 312-738-2383

Servicios Sociales Luteranos de Illinois. Provee una variedad de servicios personales y familiares, incluyendo guarderías para adultos de la tercera edad. 2821 5th St., Rock Island 309-786-6400

Servicios Sociales Luteranos de Iowa. Ofrece una variedad de servicios personales y

familiares. Algunos de sus programas incluyen viviendas de transición, consejería para víctimas y de los que huyen y amigos de nuevos padres programa de Cornerstone. 111 W. 15th St., Davenport 563-322-7419

Project NOW. Ofrece una amplia gama de servicios sociales en los condados de Rock Island, Henry y Mercer. Estos servicios están diseñados para ayudar a las familias de bajos recursos y a personas jubiladas a satisfacer sus necesidades básicas y a llegar a ser autosuficientes. Los programas incluyen Head Start; servicios de asistencia social; servicios para personas de la tercera edad; (transporte, alimentación colectiva; servicio de alimentación en casa); servicio de vivienda (bajo un programa de desarrollo, rehabilitación y asistencia para ayudar a comprar una casa propia); asistencia para el ahorro y pago de la energía; ayuda para personas de la tercera edad; servicios para personas sin hogar; asistencia para la renta de departamentos y propiedad comercial; asistencia para aclimatización de casas; almacenes de ropa de segunda mano; asesoría para iniciar un nuevo negocio; y préstamos de cobro reversivo. 418 19th St., Rock Island 309-793-6391

Safer Foundation. Ayuda a los que alguna vez fueron delincuentes adultos a obtener su educación, entrenamiento y empleo, trabaja con jóvenes para reintegrarlos a la sociedad y para obtener su GED. 1411 N. Brady St., Davenport 563-322-7974; 2827 7th Ave., Rock Island 309-786-7711; safer-fnd.org.

Ejército de Salvación. Provee asistencia a individuos que necesitan comida, ropa y servicios de consejería. 2200 5th Ave., Moline 309-764-2811

Asociación de Enfermeras Visitantes y Cuidado Particular de Trinity. Esta asociación provee servicios relacionados con la salud. Cuenta con enfermeras de visita y otros servicios en casa para pacientes terminales. 106 19th Ave., Suite 101, Moline 309-779-7600

United Way del Area de las Quad-Cities. United Way asiste a personas que pertenecen a alguna minoría cultural en la comunidad. Esta organización ofrece programas que promueven el desarrollo de los niños y fortalecen la estructura familiar y de la comunidad. 3247 E. 35th St. Ct., Davenport 563-355-4310

Agencias de Servicio Familiar

Bridgeway. Provee servicios a través del Departamento de Servicios Infantiles y Familiares de Illinois. Esta organización ofrece supervisión profesional, cursos especiales para padres y visitas a casa para asistir a familias en riesgo. 3913 15th St. D, Moline 309-757-1276

Concilio Contra el Abuso de Menores. Ayuda a prevenir el abuso de los niños por medio de la concientización pública y la educación de los padres. 400 16th St., Rock Island 309-786-1466; childabuseqc.org

Servicios de Consejería para Matrimonios y Familias. Provee consejería para parejas antes y después del matrimonio. Otros servicios incluyen consejería familiar e individual en español e inglés. 1800 3rd Ave., Suite 512, Rock Island 309-786-4491

Agencias de Servicio de Salud Mental

Centro Comunitario de Salud Mental Robert Young. Ofrece varios tipos de asistencia terapéutica relacionados con la salud mental. 2701 17th St., Rock Island 309-779-2800; 4600 3rd St., Moline 309-779-2031; Línea, 309-779-2999.

Centro de Salud Mental Vera French. Ofrece servicios de consejería y otros servicios al alcance. 1441 W. Central Park, Davenport 563-383-1900

Agencias de Servicio para la Juventud

Bethany para Niños y Familias. Ofrece servicios de adopción, cuidado temporal de niños, apoyo de embarazo, consejería personal, consejería para familias a domicilio,

asistencia de justicia para la juventud, terapias de recreación, servicios para padres jóvenes, programas de préstamo, tratamientos diarios y desarrollo de cuentas individuales. 1830 6th Ave., Moline 309-797-7700

Clubs de los Niños y Niñas del Valle Mississippi. Provee un ambiente seguro y activo para la juventud. 406 7th St., Moline 309-757-5777; 1702 Iowa St., Davenport 563-324-5673; Teen Center, 1122 5th Ave., Moline 309-757-7307

Boy Scouts of America, Illowa Council. Provee entrenamiento, desarrollo personal y actividades recreativas para niños de edades 6-21, niñas de edades 14-21, padres y voluntarios. Actividades en el Campamento Loud Thunder. 4412 N. Brady St., Davenport 563-388-7233; illowabsa.org

Girl Scouts of Eastern Iowa and Western Illinois. Ofrece programas para habilitar la personalidad y promover el liderazgo para niñas de edades de 4-17. 940 Golden Valley Dr., Bettendorf 800-798-0833; GirlScoutsToday.org

United Neighbors Inc. Ofrece programas de desarrollo social, de rehabilitación y de vivienda para jóvenes de bajos ingresos. También ofrece el programa Dream. 808 N. Harrison St., Davenport 563-322-7363.

Agencia de Servicios de la Juventud de Rock Island. Ofrece consejería a domicilio para prevenir la delincuencia juvenil. 4709 44th St., #5, Rock Island 309-793-3460

Agencias de Servicio para Veteranos

Departamento de Asuntos de Veteranos de Illinois. Ofrece beneficios a los veteranos. 1504 3rd Ave., Rock Island 309-793-1460

EL PERSONAL DE SEDONA PUEDE AYUDARTE A ENCONTRAR PROFESIONES Y CONEXIONES.

Ven a consultarnos o visita www.sedonacompass.com para descubrir ¡numerosos trabajos disponibles!



SEDONA STAFFING
a Sedona Group Company

612 Valley View Drive, Moline IL 61265

Social Service Agencies

American Red Cross, Quad-Cities Chapter.

Provides first aid, CPR and health classes, and disaster assistance to victims, and services to military families and veterans. 1110 River Drive, Moline 309-743-2166

Casa Guanajuato Quad-Cities. Organizes Mexican cultural events and celebrations. Also offered are information about legal services, and interpretation and translations. Casa Guanajuato serves the community and is an advocate for the rights of Latinos in the Quad-Cities. This is a non-profit organization that offers services to the entire community. 525 16th St., Moline 309-736-7727

Catholic Social Service of Rock Island.

Provides family, marriage and individual counseling. 1900 3rd Ave., Rock Island 309-788-9581

Mexican Consulate General of Chicago.

Offers Mexican nationals consulate services. 204 S. Ashland, Chicago 312-738-2383

Lutheran Social Services of Illinois.

Provides a variety of personal and family-related services, including day care for older adults. 2821 5th St., Rock Island 309-786-6400

Lutheran Social Services of Iowa.

A variety of personal and family-related services. Programs include transitional housing, victim and runaway counseling and friends of new parents Cornerstone program. 111 W. 15th St., Davenport 563-322-7419

Project NOW. Offers a wide range of social services in Rock Island, Henry and Mercer Counties designed to help families with low income and senior citizens meet basic needs and achieve self sufficiency. Programs include Head Start; Outreach; Senior Services (Transportation, Congregate Meals; Home Delivered Meals); Housing (including Development, Rehabilitation and Homebuyers Assistance); Energy Assistance; Senior Aides; Homeless Services; Apartment and

Commercial Property Rentals; Weatherization of Homes; Good Things NOW Clothing Stores; Business Start-Up Assistance and Revolving Loan Funds. 418 19th St., Rock Island 309-793-6391

Safer Foundation. Helps former adult offenders obtain education, training and employment; works with youth to obtain life skills and a GED. 1411 N. Brady St., Davenport 563-322-7974; 2827 7th Ave., Rock Island 309-786-7711; safer-fnd.org.

Salvation Army. Provides assistance to individuals needing food, clothing or counseling. 2200 5th Ave., Moline 309-764-2811

Trinity Visiting Nurse and Homecare

Associations. Provides health-related services through nursing, home health aides, homemakers, and hospice home care. 106 19th Ave., Suite 101, Moline 309-779-7600

United Way of the Quad-Cities Area.

Provides community leadership across diverse constituencies by investing in local programs to help children succeed, strengthen families, and build a stronger community. 3247 E. 35th St. Ct., Davenport 563-355-4310

Family Service Agencies

Bridgeway. Provides services through the Illinois Department of Children and Family Services, such as helping at-risk families, supervising visitations and offering parenting classes. 3913 15th St. D, Moline 309-757-1276

Child Abuse Council. Helps prevent child abuse through public awareness and parenting education. 400 16th St., Rock Island 309-786-1466; childabuseqc.org

Marriage and Family Counseling. Provides marital, premarital and family therapy for English- and Spanish-speaking individuals, couples, and families. 1800 3rd Ave., Suite 512, Rock Island 309-786-4491

SPANISH PROGRAMMING ALSO AT 106.1 FM

KALA S Ambrose University
88.5 FM

SUPPORT OUR LATINO PROGRAMMING

Request Line:
(563) 333-6216

Email:
kala@sau.edu

**Public Service
Announcement
(PSA) Information**
(563) 333-6450

¡VUELA CON NOSOTROS!

qcairport.com/espanol

United Airlines 1-800-426-5561

American Airlines 1-800-633-3711

Delta Airlines 1-800-511-9629

Allegiant Air 1-702-505-8888



Más fácil.

2200 de la Avenida 69 • Moline, IL 61265

Mental Health Service Agencies

Robert Young Center for Community Mental Health. Serves people with a wide range of therapeutic needs. 2701 17th St., Rock Island 309-779-2800; 4600 3rd St., Moline 309-779-2031; 24-hour crisis line 309-779-2999.

Vera French Mental Health Center. Provides counseling and outreach services. 1441 W. Central Park, Davenport 563-383-1900

Youth Service Agencies

Bethany for Children and Families. Services include adoption, foster care, pregnancy support, individual counseling, in-home family counseling, juvenile-justice diversion services, therapeutic recreation program, teen-parent services, the family loan program, day treatment, and individual development accounts. 1830 6th Ave., Moline 309-797-7700

Boys and Girls Club of the Mississippi Valley. Provides a safe environment and positive alternatives for youths. 406 7th St., Moline 309-757-5777; 1702 Iowa St., Davenport 563-324-5673; Teen Center, 1122 5th Ave., Moline 309-757-7307

Boy Scouts of America, Illowa Council. Provides citizenship training, character development and personal fitness to boys ages 6-21, girls ages 14-21, parents, and volunteers; operates Camp Loud Thunder. 4412 N. Brady St., Davenport 563-388-7233; illowabsa.org


Girl Scouts of Eastern Iowa and Western Illinois. Scouting programs build character and leadership skills for girls ages 4-17. 940 Golden Valley Dr., Bettendorf 800-798-0833; GirlScoutsToday.org

United Neighbors Inc. Provides central-city youth with social-development programs, rehabilitation programs, crisis intervention, HUD counseling and the Dream program. 808 N. Harrison St., Davenport 563-322-7363

Youth Service Bureau of Rock Island County. Serves young people and assists families with child-related difficulties through counseling, and offers in-home family therapy and a delinquency-prevention program. 4709 44th St., #5, Rock Island 309-793-3460


Veterans Service Agencies

Illinois Department of Veteran Affairs. A helpline for veteran benefits. 1504 3rd Ave., Rock Island 309-793-1460



Califf & Harper
P.C.

Abogados
Attorneys at Law



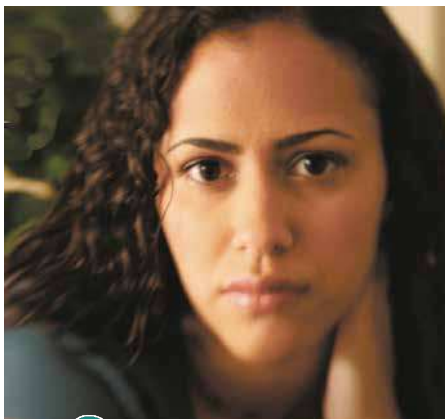
Se Habla Español **Karla C. Steele**
Abogada/Attorney

506 15th Street, Moline, IL 61265
Tel.: (309) 764-8300
Fax: (309) 764-8394
Email: ksteele@califf.com
Website: www.califf.com

SERVICIOS:

Negocios/Empresas.
Formar Corporaciones y Preparar Contratos.
Bienes Inmuebles.
Compra y Venta de Casas y Comercios.
Planificación Sucesoria.
Testamentos, Poderes Legales y Fideicomisos.
Inmigración.
Basado en Familia o Trabajo,
Perdones en Ciudad Juárez y Ciudadanía.

Licenciados en Illinois e Iowa.



Recursos para Embarazadas

Prueba de embarazo,
ultrasonido limitado
y más

Todos los servicios son gratuitos y
confidenciales

www.qcpregnancy.org

Davenport, IA (563) 386-3737 Moline, IL (309) 797-3636

Toma la decisión de estar informada.
Viernes Bilingües en español en nuestro
Centro de Moline.

Servicios Services



Los servicios que necesita:

- Agua
- Gas y Electricidad
- Telefónica
- Licencias de Conducir
- Policía Estatal
- Clima
- Salud
- Control de Animales

The services you need:

- Water
- Gas and Electric
- Telephone
- Driver's Licensing
- State Police
- Weather
- Health
- Animal Control

Servicio de agua

ILLINOIS

East Moline: Para recibir el servicio de agua, inscribese en persona en la oficina del Departamento de Agua, 915 16th Ave., 309-752-1530

Milan: Comuníquese con la oficina administrativa de Milan, 321 W. 2nd Ave., 309-787-8500. No se requiere un depósito.

Moline: Se necesita inscribir en persona en la Oficina de Finanzas 1630 8th Ave., 309-524-2070. Para emergencias llame al 309-524-2320. Los nuevos clientes requieren hacer un depósito.

Rock Island: Llame o visite las Oficinas de la Ciudad, 1528 3rd Ave., 309-732-2000.

Silvis: Póngase en contacto con la oficina administrativa de la ciudad, 121 11th St., 309-792-9726. Se requiere un depósito.

IOWA

Iowa American Water Co. provee servicios de agua en Davenport, Bettendorf, Riverdale, Clinton, LeClaire, y Panorama Park. Llame a las oficinas generales o en caso de emergencia al 866-641-2108; iawater.com.

Servicio de gas y electricidad

MidAmerican Energy Co., 106 E. 2nd St., Davenport; 888-427-5632; midamericanenergy.com.

Servicio telefónico

Illinois: Para que le instalen el servicio telefónico en su casa, llame al 800-741-8784. Para servicio de reparación, llame al 800-288-2020.

Iowa: Para recibir el servicio telefónico en su casa, llame a las oficinas de CenturyLink 800-201-4099; para reparaciones 877-417-3983.

Jose's Tire Service

The Name You Can Trust.

Monday-Friday 8 a.m.-6 p.m.
Saturday 8 a.m.-3 p.m.
Closed Sunday

Phone: (309) 797-4741
hectorstires@yahoo.com
1331 15th Street
Moline, IL 61265

Se Habla Español



New & Used Tires

BROWN MACKIE COLLEGE™

Grow. Evolve. Become.

2119 Kimberly Rd, Bettendorf, IA 52722
(563) 344-1500



Discover the
new tools
of education at
Brown Mackie College

Licencia de conducir

Se requiere que residentes nuevos en Iowa y Illinois tomen un examen escrito sobre el reglamento de manejo. El examen también incluye un examen de la vista y, en varios casos, un examen de manejo tras el volante. El costo para una licencia depende de la clasificación que se necesite.

Illinois: Los nuevos residentes tienen 30 días para obtener su primera licencia y 90 días para cambiar de placas y registrar el vehículo. Las oficinas para tramitar las licencias de manejar están abiertas de 8 a.m. a 6 p.m. los martes; de 8 a.m. a 5 p.m. los miércoles, jueves y viernes; y de 8 a.m. al mediodía los sábados.

Rock Island County

2001 5th St., Suite 10, Twin Oaks Shopping Center, Silvis, 309-796-0934

Henry County

715 S. Tenney St., Kewanee, enfrente de Wal-Mart, 309-853-5903

Mercer County

706 S.E. 3rd St., Aledo, 309-582-2528

Iowa: Los nuevos residentes con una licencia válida de otro estado tienen que obtener una nueva licencia válida del estado de Iowa cuando establezcan su residencia ahí.

La oficina para adquirir su licencia de conducir en el Condado de Scott está localizada en 902 W. Kimberly Road, Davenport, 563-386-1050. La oficina está abierta de lunes a viernes de 8:30 a.m. a 5 p.m., y los sábados de 8 a.m. a 1 p.m.

Reglamentos del cinturón de seguridad

En Iowa e Illinois se requiere usar un cinturón de seguridad para todos los conductores y pasajeros que se sientan. En los dos estados es obligatorio que todo vehículo tenga seguro de riesgo y que se cuente con un comprobante del seguro en cada vehículo.

Illinois: Todos los niños menores de 8 años tienen que viajar asegurados con un sistema apropiado de protección para niño asiento de

seguridad o asiento especial. Los niños entre las edades de 8 y 16 años necesitan un cinturón de seguridad.

Bajo la ley de otorgamiento de licencias de Illinois, todos los conductores menores de 18 años deben llevar sólo a una persona más en el asiento de enfrente, y todo pasajero debe ponerse el cinturón de seguridad. Por los primeros doce meses, o al cumplir los 18 años, los conductores sólo pueden transportar a un pasajero menor de 20 años que no sea un hermano/a.

Iowa: Un niño menor de un año y que pese menos de 20 libras debe estar asegurado con un sistema o asiento de seguridad, el cual debe instalarse en el asiento del vehículo mirando hacia atrás. Un niño menor de 6 años debe viajar en un asiento de seguridad o en un asiento elevado tipo "booster." Un niño de 6 a 11 años debe ir asegurado en un asiento de seguridad, o un asiento elevado tipo "booster," o con un cinturón de seguridad.

Policía estatal

ILLINOIS

En caso de una emergencia, llame al 911 (voz y TDD)

Si no se trata de una emergencia, llame al 309-752-4915 (voz y TDD)

Para informes generales sobre tramos de carretera en construcción, llame al 800-452-4368.

Para informes generales sobre las condiciones de carreteras en el invierno, llame al 800-452-4368.

IOWA

Para informes generales sobre las condiciones de carreteras en el invierno, llame al 800-288-1047 o 511.

En Des Moines, para localizar al Servicio de Comunicación de la Policía Estatal de Iowa, llame al 800-525-5555.

Clima

Sistema Nacional Meteorológico, Oficina de Pronóstico del Clima de las Quad-Cities, 563-386-3976; crh.noaa.gov/dvn.



THE GREATER
QUAD CITIES
HISPANIC
CHAMBER
OF COMMERCE



¡Conectandote a la Gran Comunidad
Hispana de los Quad Cities!

511 17th Street, Moline, IL 61265
Phone (309)797-8650
Email: info@gqchcc.com • www.gqchcc.com



We Buy Scrap Metal
Call for Monthly Specials



ALTER
METAL RECYCLING

640 Schmidt Rd., Davenport, IA
563-328-3601 • Habla Español

315 31st Ave., Rock Island, IL
309-788-6341 • Habla Español
Certified ISO 9001: 2000 & ISO 14001: 2004
www.altermetalrecycling.com

Control de animales

ILLINOIS

Condado de Rock Island, 309-558-3482

Colona, 309-792-1511

East Moline, 309-588-3647

Geneseo, 309-944-4868

Moline, 309-797-0741

Rock Island, 309-588-3647

Silvis, 309-792-1841

Centro para el Bienestar de los Animales de las Quad-Cities, Milan, 309-787-6830

IOWA

Sociedad Humanitaria del Condado de Scott, Davenport, 563-388-6655

Salud

Cuidado de la Salud de la Comunidad, 563-336-3000

Departamento de Salud del Condado de Rock Island, 309-793-1955

Departamento de Salud del Condado de Scott, 563-326-8618; scottcountyiowa.com

Línea abierta nacional sobre el SIDA, en inglés 800-342-2437; en español 800-344-7432; ashastd.org

Línea abierta sobre el SIDA en Illinois, 800-243-2437; centeronhalsted.org

Water Services

ILLINOIS

East Moline: Must sign up in person at the water department office, 915 16th Ave., 309-752-1530

Milan: Contact the village clerk, 321 W. 2nd Ave., 309-787-8500. No deposit required.

Moline: Must sign up in person at the Finance Office 1630 8th Ave., 309-524-2070. For emergencies, call 309-524-2320. A deposit is required for new customers.

Rock Island: Call or visit the offices at City Hall, 1528 3rd Ave., 309-732-2000.

Silvis: Contact the city clerk, 121 11th St., 309-792-9726. Deposit required.

IOWA

Iowa American Water Co. provides water service to Davenport, Bettendorf, Riverdale, Clinton, LeClaire, and Panorama Park; 5201 Grand Ave., Davenport; main office and emergency, 866-641-2108; iawater.com.

Gas and Electric Services

MidAmerican Energy Co., 106 E. 2nd St., Davenport; 888-427-5632; midamericanenergy.com.

Telephone Services

Illinois: To start residential service, call 800-741-8784. For repair service, call 800-288-2020.

Iowa: To start residential service, call CenturyLink, 800-201-4099; for repairs, call 877-417-3983.

Driver's License

Both Iowa and Illinois require new residents to take written driver's tests, vision tests and, in some cases, behind-the-wheel driving tests. Fees vary according to the classification of license being sought.

Illinois: New residents have 30 days to obtain their new driver's licenses and 90 days to change their license-plate registration. Downstate driver's license stations are open

Club del Canguro Kirby

¡Sí Quiero que mi hijo/a aprenda acerca de la responsabilidad financiera de la manera **DIVERTIDA!**

- 🐾 Un club divertido de ahorros para sus niños.
- 🐾 Este club lleva a los niños de hasta 12 años a través del mundo del dinero en una forma que ellos entenderán y disfrutarán.
- 🐾 No solo aprenderán cómo ahorrar, sino también cómo divertirse con los excelentes obsequios que ganan.
- 🐾 ADEMÁS reciben sus propias cartas informativas con muchas divertidas sorpresas.



The Family credit union familiar de confianza.
familycu.com • 6 IL y IA locaciones



8 a.m.-6 p.m. Tuesdays; 8 a.m.-5 p.m. Wednesdays, Thursdays and Fridays; and 8 a.m.-noon Saturdays.

Rock Island County

2001 5th St., Suite 10, Twin Oaks Shopping Center, Silvis, 309-796-0934

Henry County

715 S. Tenney St., Kewanee, in front of Wal-Mart, 309-853-5903

Mercer County

706 S.E. 3rd St., Aledo, 309-582-2528

Iowa: new residents with a valid out-of-state license must obtain an Iowa license upon establishing residency.

The driver's-license station for Scott County is at 902 W. Kimberly Road, Davenport, 563-386-1050. The office is open 8:30 a.m.-5 p.m. Monday-Friday; and 8 a.m.-1 p.m. Saturday.

Seat Belt Regulations

Both Illinois and Iowa require the use of seat belts for all drivers and passengers. Both states require that all vehicles have liability insurance and carry proof in their vehicle.

Illinois: All children under age 8 must be secured in an appropriate child-restraint system a safety seat or booster seat. Children between ages 8 and 16 must be secured in a seat belt.

Under Illinois' graduated-license law, drivers under age 18 may have only one other passenger in the front seat, and all passengers must be wearing seat belts. For the first 12 months, or until age 18, drivers may have only one passenger under the age of 20 who is not a sibling.

Iowa: A child less than a year old and weighing less than 20 pounds must be secured in a rear-facing child-restraint system. A child under age 6 must be secured in a safety seat or booster seat. A child age 6 to 11 must be secured in a safety or booster seat or a safety belt.

State Police

ILLINOIS

In case of an emergency, call 911 (voice and TDD)

"Our business is to keep your business running."

WE'RE HIRING



SKILLED STAFFING, INC.
915 15th Avenue, East Moline, IL 61244
(309) 281-1400 Office • (309) 281-1404 Fax

non-emergency 309-752-4915 (voice and TDD)

General road construction information 800-452-4368.

Winter road conditions 800-452-4368.

IOWA

Winter road conditions 800-288-1047 or 511.

Des Moines, Iowa State Patrol Communications 800-525-5555.

Weather

National Weather Service, Quad-Cities Weather Forecast Office, 563-386-3976; crh.noaa.gov/dvn.

Animal Control

ILLINOIS

Rock Island County, 309-558-3482

Colona, 309-792-1511

East Moline, 309-588-3647

Geneseo, 309-944-4868

Moline, 309-797-0741

Rock Island, 309-588-3647

Silvis, 309-792-1841

Quad City Animal Welfare Center, Milan, 309-787-6830

IOWA

Humane Society of Scott County, 563-388-6655

Health

Community Health Care, 563-336-3000

Rock Island Health Department, 309-793-1955

Scott County Health Department, 563-326-8618; scottcountyiowa.com

National AIDS Hot Line, in English 800-342-2437; in Spanish 800-344-7432; ashastd.org

AIDS Hot Line Illinois, 800-243-2437; centeronhalsted.org



Eric D. Puryear

Abogado con Licencia en IL y IA

Criminal: Desde homicidio a violencia doméstica, casos de drogas, robo, OWI/DUI (faltas por conducir bajo los efectos del alcohol) y violaciones de tráfico en Illinois y Iowa y cortes federales y estatales.

Civil: Demandas generales, derecho de negocios, colecciones, reservación de derechos, marcas registradas, testamentos, lesiones, divorcios, manutención de menores, juvenil, decomiso etc. en Illinois y Iowa (cortes estatales y federales).

Puryear Law P.C.

3719 Bridge Ave # 6, Davenport, IA 52807

Llame (563) 265-8344 • Fax: (866) 415-5032

para su asesoría gratuita.

Email: eric@puryearlaw.com

La Educación Education



Elle Zinke, paraprofesional o asistente de maestra en Butterworth Elementary School, ayuda la estudiante con necesidades especiales Monzerrate VillaGomez-Gomez, 7, con su lectura.

Ellie Zinke, a paraprofessional at Moline's Butterworth Elementary School, helps special needs student Monzerrate VillaGomez-Gomez, 7, with her reading.

*Photo by: Todd Mizener
tmizener@qconline.com*



Su trabajo viene con abrazos y diversión

Por Martha Garcia, correspondent@qconline.com

Al entrar al salón del maestro Corey Henderson, Ellie Zinke recibe un abrazo de Daisy y Cindy (estudiantes) y le dicen quien perdió su primer diente.

Los estudiantes en el programa de aprendizaje de inglés (ELL) en la escuela elemental Butterworth en Moline le piden ayuda para alcanzar sus carpetas, abrochar sus zapatos, agarrar un Kleenex o solo saludar a la asistente de instrucción que siempre está sonriente.

“Sra. Z, no puedo desabrochar mi saco,” dijo el pequeño Christopher. La Sra. Zinke corre asistir al niño. “Me encanta ir a trabajar y ver sus caritas felices,” ella dijo. “Ayudándoles a comenzar su día y ver como terminan su día con logro es lo que hace mi trabajo agradable.”

“Yo veo que los estudiantes progresan todos los días en sus habilidades de idioma y veo como han crecido en un año,” ella dijo. “Me encanta que yo soy parte de sus vidas en lo que aprenden y que van hacer exitosos cuando se vayan.”

La Sra. Zinke comenzó a trabajar a para el Distrito Escolar de Moline en 2007 como coordinadora de padres en la escuela John Deere Middle School. Su trabajo era involucrar a más padres en la escuela y usar su idioma para interpretar para los padres durante las conferencias y las juntas académicas.

“Me encantaba,” ella dijo. “Era muy importante para mí que todas las familias supieran como sus estudiantes estaban progresando y que recursos estaban disponibles para ellos.”

Pero la Sra. Zinke hace más que su trabajo en el salón. Ella traduce para el director, la información de las cuentas del almuerzo, documentos, permisos y otras comunicaciones.

“Ella es una persona muy amable,” el Sr. Henderson, maestro de ELL dijo. “Ellie hace mucho y más para asegurar que las barreras del idioma no afecten a los estudiantes y sus padres. No puedo imaginarme no tenerla en mi salón.”

El día de la Sra. Zinke no se termina cuando los estudiantes se van de la escuela. Ella hace llamadas a los padres en las noches para que sepan cuando no hay clases el siguiente día por el mal clima o para recordarles de las conferencias o de una junta.

“También tengo a padres que me llaman con preguntas,” ella dijo. “No me molesta porque me encanta saber que ellos comprenden que la educación de su hijo y quieren ser parte del proceso para mejorar el futuro de sus estudiantes en la escuela.”

“Ella siempre busca lo que les hace falta a los estudiantes, guantes, gorras y botas y cosas

para estudiar,” dijo el Sr. Henderson. “Ella viene a veces con bolsas de cosas para los niños. Su compasión es increíble.”

Ella compró aros de hula para los estudiantes para que jueguen. “Ella quiere que ellos tengan las experiencia que cualquier niño normal tenga,” dijo el Sr. Henderson.

El Sr. Chris Lensing, director de la escuela Butterworth, dijo el trabajo de la Sra. Zinke da valor a la escuela y al personal.

“Ella va a las juntas de padres (PTA) y a los eventos de noche,” él dijo. “Ella es muy amable y le encanta lo que hace. El ser

bilingüe es algo muy complicado y parte de nuestra escuela, y ella junta las barreras para nosotros.”

El Sr. Lensing dice que la Sra. Zinke también, “ayuda económicamente y va y compra pases para el camión para los estudiantes. Ella es ayuda a las familias con necesidades. Ella verdaderamente hace más de lo que debe.”

“A mí me encanta ayudar a los niños,” dijo la Sra. Zinke. “Yo soy una de esas personas que le gusta ser necesitada, o no hecho una diferencia en sus vidas. Sabiendo que yo he ayudado a un niño, yo sé que he logrado algo de gratificación.”

Job comes with hugs and Hula-Hoop fun

By Martha Garcia, correspondent@qconline.com

As Ellie Zinke goes into Corey Henderson's classroom, she's stopped by Daisy and Cindy to get a hug and update on who lost a tooth first.

The students in the English Language Learners (ELL) program at Butterworth Elementary School in Moline quickly crowd around Mrs. Zinke to ask for help in getting their morning folders, tie a shoe, grabbing a tissue or just to greet the smiling paraprofessional.

“Mrs. Z, I can't unzip my coat,” Christopher says. Mrs. Zinke rushes to his aid. “I love going in every morning and seeing their happy little faces,” she says. “Getting them ready for their day and seeing how their day finished with success is what makes me like my job.

“I see the students' progress every day in their language skills and watch how they grow in a year,” she says. “I like the fact that I am a part of their life as they learn and become successful after they leave us.”

Mrs. Zinke began working for the Moline School District in 2007 as a parent coordinator at John Deere Middle School. Her job was to increase parent involvement and use her Spanish language skills to help interpret for parents during conferences and important academic meetings.

“I loved it there, too,” she says. “It was so important for me to make sure that families knew how their students were doing in school and what resources were available to them.”

Mrs. Zinke's duties go beyond being a classroom paraprofessional. She translates notes from the principal, and lunch account information, permission slips and any other communication that leaves the school.

“She is truly a caring person,” Mr. Henderson, the ELL teacher, says. “Ellie goes above and beyond to make sure that the language barrier

does not affect these students and their parents. I can't imagine not having her in my classroom.”

Mrs. Zinke's day doesn't end when the students leave school. She calls parents in the evening to make sure they know school is closed the next day because of bad weather or to remind them of upcoming conferences or a curriculum meeting.

“I have parents that call me too with questions,” she says. “I don't mind because I love knowing that they understand their child's education and they want to be a part of the process to better their student's future in school.”

“She's always looking out to see what students need — mittens, hats and even boots and supplies,” Mr. Henderson says. “She will come in with bags of stuff for the kids. Her compassion is incredible.”

Mrs. Zinke bought Hula-Hoops for the students to play with at recess. “She wants to make sure they experience what any normal kid would,” Mr. Henderson says.

Chris Lensing, principal at Butterworth, says Mrs. Zinke's work adds value to the school and its staff. “She shows up to PTA meetings and evening events,” he says. “She is very caring and enjoys what she does. Being bilingual is an intricate part of our school, and she bridges the gap for us.”

Mr. Lensing says Mrs. Zinke also “is willing to help financially and goes out and buys bus passes for the students. She is an advocate for families in need. She truly goes above the call of duty.”

“I love helping kids,” Mrs. Zinke says. “I am one of those people that likes to feel needed, otherwise I didn't make a difference. Knowing that I have touched a child's life, I feel I have accomplished something rewarding.”

Mapa *Map* Bienvenido a las Quad-Cities



- Arenas Arenas**
- iWireless Center
- Centros de exposición Expo Centers**
- RiverCenter
 - QCCA Expo Center
 - QC Waterfront Convention Center

Atracciones Attractions

- Deere world headquarters
- Niabi Zoo
- Quad Cities Betting Parlor
- Vander Veer Park
- Modern Woodmen Park
- Chippianock Cemetery
- Bass Street Landing
- Happy Joe's Jungle Bungle
- The District/Great River Plaza
- Walnut Grove Pioneer Village
- Victorian Genesee
- John Deere Commons
- Sunset Marina
- The River's Edge
- Cordova Dragway Park
- Fejervary Park
- Quad-City Botanical Center
- Davenport Skybridge
- Mississippi Valley Fairgrounds
- Rock Island County Fairgrounds
- Jumer's Casino Rock Island
- Schweibert Riverfront Park

Información para visitantes Visitor Info

- Mississippi River Visitor Center
- Mississippi Valley Welcome Center
- Mississippi Rapids Welcome Center
- QC Convention & Visitor Bureau (Two Locations)

Museos Museums

- Putnam Museum
- Rock Island Arsenal Museum
- Buffalo Bill LeClaire Museum
- Center for Belgian Culture
- Family Museum
- Deere Exhibition Hall
- Fryxell Geology Museum
- Hauberg Indian Museum & Black Hawk Historic Site
- Rock Island County Historical Society
- Quad City Kids & Company
- Quad City Arts Center
- Colonel Davenport Home
- German-American Heritage Center
- River Music Experience
- Figge Art Museum

Colegios Colleges

- Augustana College
- Palmer College of Chiropractic
- St. Ambrose University
- Black Hawk College
- Scott Community College
- Ashford University, Clinton
- Western Illinois University Regional Center
- Trinity College of Nursing

Librerías Libraries

- Augustana College Library
- Black Hawk College Library
- Cordova Public Library
- East Moline Public Library
- Kewanee Public Library
- Mercer Carnegie Library
- Moline Public Library
- Robert R. Jones Public Library District
- Rock Island County Historical Society Library
- Rock Island Public Library - Main
- Rock Island Public Library - 30/31 Branch
- Rock Island Public Library - Southwest Branch
- Silvis Public Library
- Trinity Community Health Resource Center
- Twin Rivers District Public Library
- Western Public Library
- Bettendorf Public Library
- Davenport Public Library - Main
- Davenport Public Library - Annie Wittenmeyer Branch
- Palmer College Library
- St. Ambrose University Library
- Scott Community College Library
- Scott County Library System

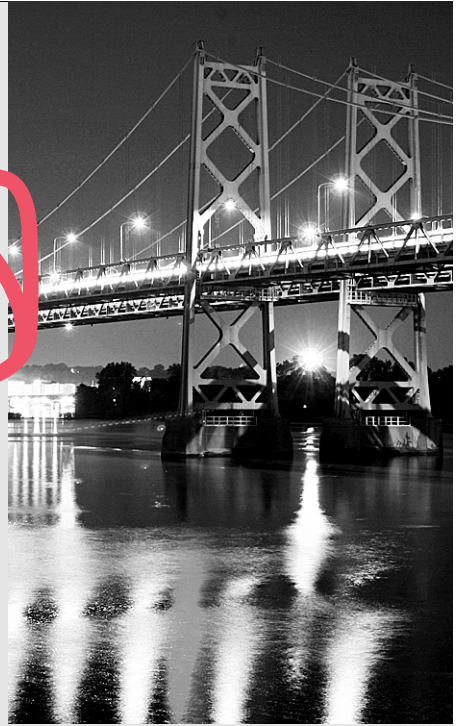
Barcos del río Riverboats

- Rhythm City Casino
- Celebration River Cruises
- Wild Rose Casino and Resort
- Twilight
- Isle Casino Hotel Bettendorf

Hospitales Hospitals

- UnityPoint Health - Trinity Bettendorf
- Genesis Medical Center - West Central Park
- Genesis Medical Center - East Rusholme Street
- UnityPoint Health - Trinity Rock Island
- UnityPoint Health - Trinity Moline
- Genesis Medical Center - Silvis

Ciudades Cities



Bettendorf

Fundada hace más de 150 años, esta ciudad celebró su aniversario número 150 en el 2003. Elías Gilbert llegó al pueblo germano-americano de Lillienthal en 1850 y años más tarde, el pueblo fue renombrado Gilbert, en su honor. El nombre de Bettendorf fue establecido en enero de 1903 después de que William y Joseph Bettendorf trasladaran su fábrica de carretas de hierro, Bettendorf Axle Co., de Davenport a Bettendorf.

Settled more than 150 years ago, the city celebrated its centennial in 2003. Elias Gilbert settled in the German-American town of Lillienthal in 1850, and the town later was renamed Gilbert in his honor. The name became Bettendorf in January 1903 after William and Joseph Bettendorf moved their iron-wagon factory, the Bettendorf Axle Co., there from Davenport.

Población (Population): 34,255

Código postal (ZIP Code): 52722

Presidencia municipal (City Hall):

1609 State St.; 563-344-4000, fax 563-344-4012; sitio en la red (*Web site*): bettendorf.org

Alcalde (Mayor): Bob Gallagher

Concejales (Aldermen): Dean Mayne, 1st Ward; Scott Naumann, 2nd Ward; Debe LaMar, 3rd Ward; Greg Adamson, 4th Ward; Scott Webster, 5th Ward; Frank Baden and Gary Mohr, At Large.

18 ❁ Latino Guide to the Quad-Cities | April 2015

El comité del concilio de la ciudad se reúne a las 5 p.m. el primer y tercer lunes de cada mes, y los concejales se reúnen a las 7 p.m. el primer y tercer martes del mes.

The city council meets as a committee of the whole at 5 p.m. the first and third Monday of the month, and as a full council at 7 p.m. the first and third Tuesday of the month.

Servicios de emergencia (Emergency services): policía, bomberos y ambulancia (*police, fire and ambulance*), 911

Servicios de seguridad pública (Non-emergency services): policía (*police*), 563-344-4015; bomberos (*fire*), 563-344-4052; ambulancia (*ambulance*), paramédicos (*Medic EMS*), 563-323-1000

Ley de quema: No se permite quemar hojas, hierba, pasto y materiales de construcción. Algunos materiales sí se pueden quemar sólo con un permiso; los permisos están limitados a dos por propiedad, cada año. Para más detalles llame al 563-344-4030, o vaya a la página de Internet bettendorf.org/firedept/codes/openburnguide.htm

Burn law: *The burning of leaves, grass and construction materials is banned. Open burning of some materials is allowed by permit only; permits limited to two per year per property. For details, call 563-344-4030, or view bettendorf.org/firedept/codes/openburnguide.htm*

Carbon Cliff

Carbon Cliff fue llamado así por las minas de carbón que se encuentran en las lomas que colindan con lo que hoy es la carretera 84 de Illinois, cerca del río Rock en el condado de Rock Island. El pueblo existió por muchos años antes de haber sido incorporado en 1907. Los documentos de una iglesia local indican que el pueblo ha existido desde 1850. El primer servicio telefónico se instaló en el pueblo en 1909 y la electricidad en 1912.

Carbon Cliff got its name from the coal mines in the hills along what is now Illinois 84, near the Rock River in Rock Island County. The town existed for many years before being incorporated in 1907; church records date back to the 1850s. The village got its first telephone poles in 1909 and electric lights in 1912.

Población (Population): 2,120

Código postal (ZIP Code): 61239, 61244

Presidencia municipal (Village Hall): 106 1st Ave., P.O. Box 426, 61239; 309-792-8235; sitio en la red (*Web site*): carbon-cliff.com

Alcalde (Mayor): Ken Williams

Regentes (Trustees): Bill Hintz, Mike Bragg, Leevon Harris, Larry Scott, Alma Neels and Keith Curry

La mesa directiva se reúne a las 7 p.m. el primer y tercer martes de cada mes.

The village board meets at 7 p.m. the first and third Tuesdays of the month.

Servicios de emergencia (Emergency services): policía y bomberos (*police and fire*), 911

Servicios de seguridad pública (Non-emergency services): policía (*police*), 309-792-8235; bomberos (*fire*), 309-496-2901

Ley de quema: Los residentes no pueden quemar cualquier tipo de basura o desechos orgánicos fuera de cualquier edificio en

ningún momento. No pueden quemar papel, virutas de embalaje u otro material, a menos que una estufa lo requiera para su función, en la chimenea, calefactor o en un incinerador lo suficientemente fino para prevenir el escape de partículas encendidas. Los residentes pueden quemar la hierba o las hojas en cualquier momento entre las horas del día y el atardecer.

Burn law: Residents may not burn any garbage, or other organic refuse outside of any building at any time. They may not burn paper, excelsior or other material, unless the same is burned in a stove, fireplace, furnace or an incinerator sufficiently fine to prevent the escape of ignited particles. Residents may burn grass or leaves at any time between the hours of sunrise and sunset.

Coal Valley

El pueblo, localizado en la parte más al sur del condado de Rock Island, al sur de Moline y el río Rock, fue nombrado por las minas de carbón que fueron trabajadas por mineros galeses en el área en donde se estableció la comunidad en 1856. En 1892, 28 residentes firmaron una petición pidiendo que la mesa directiva del pueblo construyera una presidencia municipal; el trabajo comenzó en septiembre y concluyó antes del Día de Acción de Gracias. La construcción tuvo un costo de \$3,000 y el dinero fue recaudado en un concierto a beneficio del proyecto.

The village, at the southern edge of Rock Island County, south of Moline and the Rock River, was named for the coal mines being operated by Welsh miners in the area when the community was founded in 1856. In 1892, 28 residents signed a petition asking the town board to construct a Town Hall; work began in September and was completed by Thanksgiving for \$3,000, which was covered by a benefit performance.

Población (Population): 3,774

Código postal (ZIP Code): 61240



Cuando decimos que estamos “aquí para toda la vida,” a eso nos referimos. Cuando nos necesite – de pagar fracturas en línea a los grandes eventos que cambian su vida, como la compra de una casa – estamos aquí para usted.

 **TRIUMPH**
COMMUNITY BANK

East Moline, Moline, Silvis, & Sterling, Illinois • Bettendorf & Davenport, Iowa • Miembro FDIC • bankwithtriumph.com

Presidencia municipal (Village Hall):
900 1st St.; 309-799-3604

Alcalde (Mayor): Emil Maslanka

Regentes (Trustees): Richard Stone, Dale Keppy, Kathy Cornish, Rick Lasek, Bruce Crowe and Mark Saelens

La mesa directiva del pueblo se reúne en la presidencia municipal a las 7 p.m. el primer y tercer miércoles del mes.

The village board meets at the Village Hall at 7 p.m. on the first and third Wednesdays of the month.

Servicios de emergencia (Emergency services): policía, bomberos y ambulancia (police, fire and ambulance), 911

Servicios de seguridad pública (Non-emergency services): policía (police), 309-799-5416; bomberos (fire), 309-799-5534

Ley de quema: Los residentes sólo tienen permiso de quemar el desperdicio del pasto, cualquier día de la semana entre las 9 a.m. y las 6 p.m. La quema de pasto debe ser supervisada en todo momento y no debe ser puesto en calles o banquetas.

Burn law: Residents may burn yard waste only, on any day of the week between 9 a.m. and 6 p.m. Burn piles must be attended at all times and may not be placed on asphalt or sidewalks.

Colona

En lo que fue la primera fusión de dos comunidades iguales en una nueva ciudad en la historia de Illinois, los votantes del pueblo de Colona y la ciudad de Green Rock aprobaron crear la nueva ciudad de Colona, con un poco menos de 5,000 habitantes, en un referéndum en 1995. Las dos comunidades, separadas por la carretera Illinois 84 al sur del río Rock en el condado de Henry, comenzaron a funcionar como una misma ciudad en 1997. El primer residente del condado de Henry, conocido como el Dr. Baker, se asentó en lo que sería Colona en 1835.

In the first merger of two equal partners into a new city in Illinois history, voters in the village of Colona and the city of Green Rock, approved creating the new city of Colona, with just under 5,000 residents, in a 1995 referendum. The two communities, neighbors across Illinois 84 just south of the Rock River in Henry County, began operating as one city in 1997. Henry County's first resident, a Dr. Baker, settled in what would become Colona in 1835.

Población (Population): 5,056

Código postal (ZIP Code): 61241

20 ❁ Latino Guide to the Quad-Cities | April 2015

Presidencia municipal (City Hall):
100 E. 9th Ave.; 309-949-3140 Clientes de teléfono de Geneseo (Geneseo Telephone customers)

Alcalde (Mayor): Rick Lack

Consejales (Aldermen): Jack Richardson and Dale Hillman, 1st Ward; Ashley Stover and Larry Swemline, 2nd Ward; Larry Ropp and Trish Ruhl, 3rd Ward; Rafe Thrasher and Jen Roth, 4th Ward; Mike King, At Large

La mesa directiva del municipio se reúne en la presidencia municipal a las 6:30 p.m. el segundo y cuarto lunes del mes.

The city council meets at the City Hall at 6:30 p.m. on the second and fourth Mondays of the month.

Servicios de emergencia (Emergency services): policía, bomberos y ambulancia (police, fire and ambulance), 911

Servicios de seguridad pública (Non-emergency services): policía (police), 309-792-1511; bomberos (fire), 309-792-3231

Ley de quema: Los residentes pueden quemar los martes, jueves, sábados y domingo, pero no cuando esté haciendo viento o en días muy secos. No se permite quemar al oscurecer. El material a ser quemado tiene que ser supervisado; tenga una cubeta de agua o manguera disponible. Los residentes no pueden quemar cosas en las calles, o quemar pasto verde hasta que esté completamente seco.

Burn law: Residents may burn on Thursdays, Saturdays and Sundays, but not on windy days or dry days. Burning is not allowed after dusk. Do not leave the burn pile unattended; have a pail of water or a hose nearby. Residents may not burn things in the street, or burn green grass clippings until they have completely dried.

Davenport

En 1833 Antoine LeClaire les compró a dos socios una cuarta sección de tierra en la orilla norte del río Mississippi por \$150, y en 1835 la vendió a unos promotores inmobiliarios por \$2,000. El nombró la comunidad de Davenport en honor de su amigo, el Coronel George Davenport, un comerciante y barquero inglés con una casa en Rock Island (hoy Arsenal). El pueblo se convirtió en la Meca para inmigrantes de Alemania, cuyos números crecieron de 60 en 1846 a 2,500 dos años después. El primer puente ferroviario que cruzó el río Mississippi fue construido de Rock Island a Davenport en 1856.

In 1833 Antoine LeClaire bought out two partners for \$150 for a quarter section of land on the north bank of the Mississippi, and in

1835 sold it to developers for \$2,000. He named the community Davenport in honor of his friend Col. George Davenport, an English trader and ferryman with a home on Rock Island (now the Arsenal). The town was a mecca for German immigrants, whose numbers grew from 60 in 1846 to 2,500 two years later. The first railroad bridge to cross the Mississippi was completed from Rock Island to Davenport in 1856.

Población (Population): 101,636

Código postal (ZIP Codes): 52801 through 52809

Presidencia municipal (City Hall): 226 W. 4th St.; 563-326-7711; sitio en la red (Web site): cityofdavenportiowa.com

Alcalde (Mayor): Bill Gluba

Concejales (Aldermen): Rick Dunn, 1st Ward; Bill Edmond, 2nd Ward; Bill Boom, 3rd Ward; Ray Ambrose, 4th Ward; Barney Barnhill, 5th Ward; Jeff Justin, 6th Ward; Mike Matson, 7th Ward; Kerri Tompkins, 8th Ward; Jason Gordon and Gene Meeker, At Large

La mesa directiva se reúne como comité plenario en el primer y tercer miércoles de cada mes a las 5:30 p.m. y como comité pleno el segundo y cuarto miércoles de cada mes a las 5:30 p.m.

The city council meets as a Committee of the Whole on the 1st and 3rd Wednesday of each month at 5:30 p.m. and as full committee the 2nd and 4th Wednesday of each month at 5:30 p.m.

Servicios de emergencia (Emergency services): policía, bomberos y ambulancia (police, fire and ambulance), 911

Servicios de seguridad pública (Non-emergency services): policía (police), 563-326-7979; bomberos (fire), 563-326-7914; ambulancia (ambulance), paramédicos (Medic EMS), 563-323-1000

Ley de quema: Quemar hojas no está permitido. Los residentes pueden quemar montones pequeños de ramas y palitos entre el amanecer y el atardecer en los días designados; llame a los bomberos al 563-326-7904, para saber sobre el permiso de quema. Sólo se permite quemar en propiedad privada, no en las calles, y debe hacerse por lo menos a 25 pies de distancia de cualquier estructura. Se permite hacer fogatas para recreación al oscurecer, siempre y cuando se mantengan las reglas. Las hojas y las hierbas deben ser puestas en bolsas de papel Kraft con pegatinas. Las bolsas se recogen los días de recolección de la basura. Los residentes pueden tirar residuos de jardín en los lotes de abono de Davenport, 2720 Railroad Ave., para más información llame al 563-328-7225.

Burn law: Leaf-burning is not permitted. Residents may burn small piles of branches and twigs between sunrise and sunset on designated burn days; call the fire department, 563-326-7904, to learn when burning is permitted. Burning is only allowed on private property, not on streets, and must be done at least 25 feet from any structure. Recreational fires are allowed after dark, following the same rules. Leaves and grass clippings must be put in 2-ply Kraft-paper bags with stickers. Bags are picked up on regular garbage days. Residents may take yard waste to the Davenport Compost Facility, 2720 Railroad Ave.; for information, call 563-328-7225.

East Moline

La ciudad de East Moline fue fundada un poco más arriba del río que Moline en 1895 por un grupo de inversionistas, incluyendo algunos miembros de las familias Velie y Deere. East Moline se incorporó como pueblo en 1903 y como ciudad en 1907. En 1914 anexó la comunidad de Watertown, fundada en 1856, la cual una vez fue un lugar importante desde donde se enviaba carbón. East Moline es hoy el sitio que alberga la planta más grande de la empresa Deere & Co.

East Moline was founded upriver from Moline in 1895 by a group of investors, including members of the Velie and Deere families, and incorporated in 1903 as a village and in 1907 as a city. In 1914, it annexed Watertown, a community founded in 1856 that was once an important coal-shipping point. East Moline is now the home of Deere & Co.'s largest plant.

Población (Population): 21,398

Código postal (ZIP Code): 61244

Presidencia municipal (City Hall): 912 16th Ave.; 309-752-1599; sitio en la red (Web site): eastmoline.com

Alcalde (Mayor): John Thodos

Concejales (Aldermen): Helen Heiland, 1st Ward; Gary Almblyade, 2nd Ward; Jeff Stulir, 3rd Ward; Ed DeJaynes, 4th Ward; Humberto Aguilar, 5th Ward; Robert Cheffer, 6th Ward; Gary Westbrook, 7th Ward

La mesa directiva del municipio se reúne a las 6:30 p.m. el primer y tercer lunes de cada mes en el segundo piso de la presidencia municipal.

The city council meets at 6:30 p.m. the first and third Mondays of each month on the second floor of City Hall.

Servicios de emergencia (Emergency services): policía, bomberos y ambulancia (police, fire and ambulance), 911

Servicios de seguridad pública

(Non-emergency services): policía (*police*), 309-752-1555, 309-797-0401; bomberos (*fire*), 309-752-1511, TDD 309-797-0401; ambulancia (*ambulance*), Illini Ambulance, 309-281-2770, Trinity Ambulance, 309-779-5000.

Ley de quema: Se permite quemar los lunes, miércoles y sábados, a menos que los bomberos designen un día en el que esté prohibido quemar. Es posible quemar de 8 a.m. a 5 p.m., y debe hacerse por lo menos a 25 pies de cualquier estructura. Mantenga lista una cubeta con agua o una manguera en caso de que sea necesario. No está permitido quemar en las banquetas ni en las calles. Las hojas también pueden ser puestas en bolsas de papel especiales para recolección, las cuales se recogen los viernes. Asegúrese que cada bolsa tenga una pegatina de reciclaje que vale \$1.25. Se requiere registrarse para que se recojan las bolsas. Las ramas y palos deben ser puestos en bultos y amarrados con cuerdas de 6 pies de largo. Estos bultos se recogen por \$1.75 cada uno.

Burn law: *Allowed on Mondays, Wednesdays and Saturdays, unless designated a no-burn day by the fire department. Fires are allowed only between 8 a.m. and 5 p.m., and must be attended and not within 25 feet of a structure. A hose or bucket of water must be readily available. Burning is not allowed on sidewalks or asphalt streets. Leaves also may be bagged and put out for collection on Fridays in a paper bag with a \$1.25 yard-waste sticker. Registration is required for pick up. Small bundles of brush must be tied with a 6-foot rope and will be picked up for \$1.75.*

Hampton

Henry McNeil llegó a las orillas del río Mississippi, en el lado de Illinois, en 1827 o 1828 nombrando el lugar McNeil's Landing. Fundado a sólo unos minutos hacia arriba del río de lo que hoy es East Moline, era uno de los lugares más seguros para los barcos de vapor ante la infamia de los rápidos de Rock Island, en el río Mississippi. Joel Thompson — quien se asentó cerca de lo que hoy es la calle 8, la cual antes estaba entre McNeil's Landing y Well's Ferry — solicitó que se estableciera una oficina de correos y el nombre de "Milan," pero el gobierno se dio cuenta que ya existía ese nombre en Illinois y oficialmente declaró que el nombre oficial fuera Hampton, el 1 de febrero de 1838.

Henry McNeil settled on the Illinois bank of the Mississippi River in 1827 or '28, calling the spot McNeil's Landing. Just upstream from presentday East Moline, it was one of the few safe havens for steamboats amid the Mississippi's infamous Rock Island Rapids.

Joel Thompson — who settled near the current 8th Street, then on the border between McNeil's Landing and Well's Ferry — requested a post office and the name "Milan," but the government found that name already in use in Illinois and officially declared the name to be Hampton on Feb. 1, 1838.

Población (Population): 863

Código postal (ZIP Code): 61256

Presidencia municipal (Village Hall): 520 1st Ave.; 309-755-7165

Alcalde (Mayor): Kevin Irby

Regentes (Trustees): James Garrison, Kevin Hamilton, Jeff Heintz, Matt King, Mickey Van Dieren and Rick Vershaw

Las juntas de la mesa directiva del pueblo son a las 7 p.m. el tercer lunes de cada mes en la presidencia municipal.

The village board meets at 7 p.m. the first and third Mondays of the month in City Hall.

Servicios de emergencia (Emergency services): policía y bomberos (*police and fire*), 911

Servicios de seguridad pública (Non-emergency services): policía y bomberos (*police and fire*), 309-755-4524

Ley de quema: Se permite quemar basura todos los días excepto cuando los residentes vivan a 1,000 pies de una escuela. En este caso, se tendrá que esperar hasta que la escuela cierre por el día para poder quemar material orgánico.

Burn law: *Burning allowed every day except for residents who live within 1,000 feet of the school, who must wait until school is out to burn.*

Milan

El área de Milan fue parte del territorio de las poblaciones indígenas Sauk y Fox de Saukenuk, a principios de 1800. Hoy, este pueblo se localiza al sur de Rock Island y del río Rock. El pueblo se formó junto a molinos de papel y harina que una vez florecieron a las orillas del río. Fundado como Carden Mills en 1843, el pueblo supuestamente fue renombrado para darle gusto a un joyero que hacía relojes y que quería que sus relojes llevaran el nombre del pueblo donde estaban hechos; el nuevo nombre, Milan, le daría a sus relojes un tono más europeo. Sin embargo, ninguno fue hecho. En los últimos 25 años la población del pueblo se ha triplicado.

The Milan area was part of the Sauk and Fox Indian population center of Saukenuk in the early 1800s. The present village, just south of Rock Island and the Rock River, grew around flour and paper mills that once flourished

along the river. Founded as Camden Mills in 1843, the town allegedly was renamed to please a watchmaker who wanted to name his watches after the town in which they were made; the new name, Milan, would give the watches a more European flair. However, none were ever produced. In a recent 25-year span, the village tripled its population.

Población (Population): 5,096

Código postal (ZIP Code): 61264, 61201

Presidencia municipal (Village Hall):

321 W. 2nd Ave.; 309-787-8508, fax 309-787-8536

Alcalde (Mayor): Duane Dawson

Regentes (Trustees): James Flannery, Jody Taylor, Jerry Wilson, Bruce Stickell, Harry Stuart and Jay Zimmerman

La mesa directiva del pueblo se reúne a las 7 p.m. el primer y tercer lunes de cada mes en el edificio municipal.

The village board meets at 7 p.m. the first and third Mondays of the month in the municipal building.

Servicios de emergencia (Emergency services): policía y bomberos (*police and fire*), 911

Servicios de seguridad pública

(Non-emergency services): policía (*police*), 309-787-8520, TDD 309-787-0202; bomberos (*fire*), 309-787-1131

Ley de quema: Los residentes pueden quemar basura cualquier día de la semana sólo si supervisan la basura a todo tiempo. Es necesario que sólo se queme antes del anochecer y nunca sobre el asfalto. 309-787-8500

Burn law: Residents may burn on any day of the week as long as piles are attended at all times, burned before dusk, and not burned on blacktop. 309-787-8500

Moline

La ciudad de Moline celebró su 150 aniversario en 1998. Esta ciudad, que fue incorporada al estado en 1848 hacia arriba del río en Rock Island, recibe su nombre de la palabra francesa “moulin” o “molino” por los molinos en las orillas del río Mississippi. David Sear generaba la energía hidroeléctrica usada para echar a andar el molino. Sears construyó una represa al cruzar uno de los canales del río Mississippi en 1937, en donde ahora se localiza la calle 15. El acceso a la energía hidroeléctrica motivó a que John Deere decidiera venir a la ciudad para fabricar arados de acero. Hoy en día, Moline es la sede de las oficinas centrales para todo el mundo de Deere & Co.

Moline celebrated its sesquicentennial in 1998. First incorporated in 1848 upstream from Rock Island, the city based its name on the French word “moulin,” or “mill,” because of its mills along the Mississippi River. They used water power generated by David Sears, who built a dam across a channel of the Mississippi in 1837 at the foot of present-day 15th Street. That accessible power supply drew John Deere to the city to build his self-scouring steel plow. Today Moline is the world headquarters of Deere & Co.

Población (Population): 43,259

Código postal (ZIP Code): 61265

Presidencia municipal (City Hall):

619 16th St.; 309-524-2000, fax 309-524-2020; sitio en la red (*Web site*): moline.il.us

Alcalde (Mayor): Scott Raes

Consejales (Aldermen): Quentin Rodriguez, 1st Ward; David Parker Jr., 2nd Ward; Mike Wendt, 3rd Ward; John Zelnio, 4th Ward; Lori Turner, 5th Ward; Kevin Schoonmaker, 6th Ward; Sean Liddell, 7th Ward; Stephanie Aciri, At Large

Comité Plenario se reúne los primeros cuatro martes de cada mes a las 6:30 p.m., a menos que se indique lo contrario. La reunión formal del Consejo de la ciudad se lleva a cabo inmediatamente después de la reunión del Comité Plenario.

Committee-of-the-Whole meets on the first four Tuesdays of each month at 6:30 p.m., unless otherwise posted. The formal City Council meeting is held immediately following the Committee-of-the-Whole meeting.

Servicios de emergencia (Emergency services): policía, bomberos y ambulancia (*police, fire and ambulance*), 911

Servicios de seguridad pública

(Non-emergency services): policía (*police*), 309-797-0401; bomberos (*fire*), 309-524-2250

Ley de quema: Los residentes tienen prohibido la quema de desechos de jardín dentro de la Ciudad. La prohibición incluye la quema de hojas, ramas de árboles y la hierba cortada.

Burn law: Residents are banned from burning yard waste within the city. The ban includes the burning of leaves, tree branches and grass clippings.

Port Byron

Localizado río arriba de Hampton y Rapids City en el condado de Rock Island, Port Byron fue establecido en 1828 por dos hermanos: Thomas y Robert Syms, quienes vivieron en una de dos cabañas cerca del río Mississippi,

entre el Fuerte Armstrong (Rock Island) y Galena. El primer gerente postal, Archibald Allen, llamó esta área Canaan, como “la tierra prometida” que se menciona en La Biblia. Unas de las batallas de la guerra de Black Hawk ocurrieron en el área. Fue entonces cuando los pocos residentes de este pueblo se refugiaron en el Fuerte Armstrong, hoy conocido como Arsenal Island. El pueblo fue registrado con el gobierno estatal en 1832 y puesto en el mapa en 1836. Se dice que un hombre de negocios, Nathaniel Belcher, nombró la comunidad como el poeta Lord Byron. Hoy en día, el evento anual “Tug Fest” entre Port Byron y LeClaire, Iowa, atrae a muchos turistas en el mes de agosto.

Port Byron, upstream from Hampton and Rapids City in Rock Island County, was settled in 1828 by brothers Thomas and Robert Syms, who lived in one of the only two cabins on the Mississippi River between Fort Armstrong (Rock Island) and Galena. The first postmaster, Archibald Allen, dubbed the area Canaan, for the biblical “promised land.” One of the battles of the Black Hawk War occurred in the area, during which the few residents stayed at Fort Armstrong, on today’s Arsenal Island. The town was registered with the government in 1832 and laid out in 1836. Tradition has it that businessman Nathaniel Belcher named the community for the poet Lord Byron. Today the annual Tug Fest with LeClaire, Iowa, draws tourists each August.

Población (Population): 1,662

Código postal (ZIP Code): 61275

Presidencia municipal (Village Hall):

120 S. Main.; 309-523-3705, fax 309-523-2710; sitio en la red (Web site): portbyron.com

Alcalde (Mayor): Kevin Klute

Regentes (Trustees): Scott Sidor, Bruce Peterson, Brian Bitler, Wesley Wells, Clinton Sullivan and Gerry Meade

La mesa directiva del pueblo se reúne a la 6 p.m. el segundo lunes de cada mes.

The village board meets at 6 p.m. the second Monday of each month.

Servicios de emergencia (Emergency services): policía y bomberos (police and fire), 911

Servicios de seguridad pública

(Non-emergency services): policía (police), 309-523-2230; bomberos (fire), 309-523-2511

Ley de quema: Los residentes pueden quemar sólo la basura de su pasto en su propiedad y a 25 pies de distancia de una estructura.

Burn law: Residents may burn only yard waste on private land at least 25 feet from a structure.

Rock Island

La propiedad entre los ríos Mississippi y Rock estaba habitada mucho antes de que llegaran los primeros europeos a esta área. Hoy en día, lo que es el Black Hawk State Historic Site era Saukenuk, en donde habitaban los indígenas Sauk y Fox y en donde vivía el líder guerrero Black Hawk, en el siglo 19. La importancia estratégica del Fuerte Armstrong de Rock Island — hoy Arsenal Island — y el peligro de las fuertes corrientes de los rápidos de Rock Island, hicieron que se fundara y desarrollara el poblado de Stephenson, en 1835. Este poblado cambió de nombre a Rock Island cuando fue incorporado en 1841 y pronto se volvió una de las ciudades más importantes en Illinois, haciendo alarde 20 años después de ofrecer educación gratuita en cinco escuelas, varias oportunidades culturales, hoteles, alumbrado de gas público, nueve iglesias, servicios de telégrafo, un departamento de bomberos voluntarios y un periódico. La Biblioteca de Rock Island fue fundada en 1873, y fue la primera biblioteca pública en Illinois.

The tongue of land between the Mississippi and Rock rivers was inhabited long before Europeans came to the area. Today’s Black Hawk State Historic Site was the location of Saukenuk, a large Sauk and Fox Indian village where the war leader Black Hawk lived in the early 19th century. The strategic importance of Fort Armstrong on Rock Island — now Arsenal Island — and the logistical hazard of the Rock Island Rapids spurred the founding and growth of the village of Stephenson in 1835. It became Rock Island when it was incorporated in 1841 and quickly became one of Illinois’

Quad Cities *Quinceañera Expo*

Sunday, Aug. 16, 2015
11:00am - 3:00pm

Holiday Inn
HOTEL & CONFERENCE CENTER 226-17th Street, Rock Island
Rock Island 309-794-1212

QOnline.com

We go where you go!

Dispatch • Argus
QOnline.com

most important cities, boasting 20 years later of free education at five schools, cultural opportunities, hotels, gas lighting, nine churches, telegraph services, a volunteer fire department and a daily newspaper. The Rock Island Public Library, founded in 1873, was the first public library in Illinois.

Población (Population): 38,920

Código postal (ZIP Code): 61201

Presidencia municipal (City Hall):

1528 3rd Ave.; 309-732-2000, fax 309-732-2055; sitio en la red (*Web site*): rigov.org

Alcalde (Mayor): Dennis Pauley

Concejales (Aldermen): Ivory Clark, 1st Ward; Virgil Mayberry, 2nd Ward; Paul Foley, 3rd Ward; Stephen Tollenaar, 4th Ward; Kate Hotle, 5th Ward; Joshua Schipp, 6th Ward; Charles Austin III, 7th Ward

El Ayuntamiento se reúne a las 6:45 p.m. del primer al tercero (y cuarto si hay 5 semanas) lunes de cada mes a excepción de julio y agosto, con reuniones en el segundo y cuarto lunes.

The city council meets at 6:45 p.m. the first-third (and 4th if there are 5 weeks) Mondays of each month and except July and August, when it meets on the second and fourth Mondays.

Servicios de emergencia (Emergency services): policía, bomberos y ambulancia (*police, fire and ambulance*), 911

Servicios de seguridad pública (Non-emergency services): policía (*police*), 309-732-2677, TDD 309-732-2539; bomberos (*fire*), 309-732-2800, TDD 309-732-2539; paramédicos (*Medic EMS*), 309-793-1000

Ley de quema: Los residentes tienen prohibido la quema de desechos de jardín de cualquier tipo.

Burn law: *Residents are banned from burning yard waste of any kind.*

Silvis

Silvis, originalmente conocido como Pleasant Valley, fue nombrado en honor a Richard Shippen Silvis, uno de los primeros colonos en esta área y cuya familia administraba el negocio minero Silvis Mining Co. La historia moderna de esta ciudad se puede trazar desde 1906-07 cuando la compañía de trenes Chicago, Rock Island y Pacific Railroad construyó ahí su taller principal — uno de los talleres de locomotoras más grandes en el mundo. Silvis fue incorporado como pueblo en 1906 y como ciudad en 1920. El área ha tenido un

nuevo desarrollo en los años 2000, con la apertura del Tournament Players Club en el campo de golf Deere Run, el mismo campo en donde se juega el torneo John Deere Classic de la gira de la Asociación Profesional de Golf (PGA).

Silvis, originally called Pleasant Valley, was named after Richard Shippen Silvis, an original settler whose family operated the Silvis Mining Co. The city traces its modern history to 1906-07, when the Chicago, Rock Island and Pacific Railroad built its general line shop there — the largest locomotive-repair shops in the world. Silvis incorporated as a village in 1906 and as a city in 1920. The area has experienced new growth in the 2000s with the opening of the Tournament Players Club at Deere Run golf course, home of the John Deere Classic tournament on the PGA tour.

Población (Population): 7,501

Código postal (ZIP code): 61282

Presidencia municipal (City Hall):

121 11th St.; 309-792-9181, fax 309-792-9726; sitio en la red (*Web site*): silvisil.org

Alcalde (Mayor): Tom Conrad

Concejales (Aldermen): Caryn Unsicker, Bob Rockwell, Kathryn Hall, Matt Carter, Michael Walz, Robert Cervantes, Robert Fulton and Todd Malmstrom

El concilio de la ciudad se reúne a las 6:30 p.m. el primer y tercer martes de cada mes, en sus oficinas, en el segundo piso de la Presidencia municipal.

The city council meets at 6:30 p.m. the first and third Tuesdays of each month in council chambers on the second floor of City Hall.

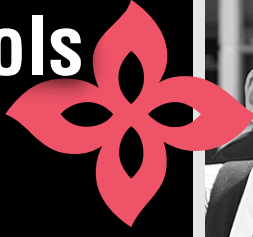
Servicios de emergencia (Emergency services): policía, bomberos y ambulancia (*police, fire and ambulance*), 911

Servicios de seguridad pública (Non-emergency services): policía (*police*), 309-792-1821, TDD 309-792-1497; bomberos (*fire*), 309-792-1821, TDD 309-792-1497

Ley de quema: La quema es permitida de lunes a sábado en horas del día. Puede ser quemados sólo desechos de jardín; no se permite la quema desatendida y el fuego que pueda obstruir la libre circulación del tráfico. Por favor llame al 309-792-3453 para informar de combustiones no canceladas durante el día.

Burn law: *Daylight burning is allowed on Monday-Saturday. Only yard waste may be burned; unattended burning and burning on city right-of-ways is not allowed. Please call 309-792-3453 to ensure burning hasn't been cancelled for the day.*

Escuelas Schools



**Preparando a sus hijos
para ir a la escuela**

***Preparing your child
to go to school***

La mayoría de las escuelas (privadas, públicas, religiosas) de las Quad-Cities tienen requisitos de matriculación y asistencia. Estos son algunos requisitos necesarios para que usted inscriba a sus hijos en las escuelas primarias y secundarias.

Requisitos para la matrícula

- Un certificado médico. (Un examen médico es obligatorio para los niños que vayan a inscribirse en pre-kinder, kinder, quinto grado, y bien, para los que piensan entrar a la escuela por primera vez.)
- Certificado de vacunación.
- Copia certificada del acta de nacimiento u otro documento que compruebe la edad y la identidad del estudiante (para los estudiantes que piensan entrar a la escuela por primera vez).
- Número del seguro social del estudiante.
- Identificación para aplazar el costo de los útiles escolares.
- Tarjeta médica o de Link.
- Nombres y números de teléfono del médico familiar y de las personas de confianza en casos de emergencia.

Salud

Todos los estudiantes que asisten a la escuela por primera vez (pre-kinder, kinder, quinto grado, o que vienen de otro estado) deben presentar un examen médico, firmado por un doctor que esté acreditado a practicar medicina en todas sus ramas. Este formulario debe incluir los datos de las vacunas,

incluyendo la fecha en que el estudiante recibió cada vacuna. Un examen dental es requerido para estudiantes de kinder, así como de segundo y sexto grado.

Accidentes y enfermedades

Si llegara a sufrir un accidente, su hijo/a puede emplear los servicios de enfermería de la escuela. Por favor, asegúrese que la oficina de la escuela tenga los números telefónicos de emergencia a donde llamar en caso de que usted no estuviera disponible si un accidente grave ocurriera.

Si su niño/a se enferma en la escuela, el personal de la misma se pondrá en contacto con usted. Por favor no envíe a su niño/a a la escuela hasta que se haya recuperado. Su hijo/a solamente puede quedarse en la escuela por dos días, sin poder salir al recreo. Después de este tiempo, la escuela necesitará recibir una excusa médica.

Dispensario Medico

La Mesa Directiva permite suministrar medicinas a los estudiantes siempre y cuando se cumpla con los siguientes requisitos:

- Una indicación del médico para suministrar la medicina en la escuela a fin de que el estudiante pueda seguir asistiendo a clase.

- Los formularios para esta autorización se encuentran en la oficina de la escuela de su hijo/a. Cada formulario debe tener la firma del médico, de uno de los padres del niño, y debe estar en el archivo de la escuela.

Este mismo formulario se necesita para poder darle al estudiante remedios que no son recetados como: pastillas para la tos, Tylenol etc. Esta medicina se debe llevar a la oficina de la escuela; uno de los padres o cualquier otra persona responsable debe llevar estos remedios a la casa ya que su niño no puede hacerlo.

Los estudiantes que usan inhaladores para el asma, epi pens para las picaduras de abejas, medicinas para controlar la diabetes, o cualquier otro tratamiento, deben tener una nota firmada por el médico para que el estudiante pueda administrarse la medicina.

Exámenes físicos y vacunas

ILLINOIS

La ley de las escuelas en Illinois requiere que todos los estudiantes del estado presenten constancia de un examen físico en el formulario aprobado y firmado por un médico licenciado para practicar medicina en el estado. Estudiantes que entran a la escuela por primera vez. (La fecha del examen debe estar en vigencia por un año)

- Estudiantes que entran a Prekinder, Kinder y quinto año.
- Los estudiantes deben presentar evidencia de haber recibido las vacunas requeridas para entrar a la escuela de acuerdo a la disposición del departamento de Salud Pública de Illinois.

Polio: Tres vacunas y un refuerzo después de cumplir 4 años.

DPT: Cuatro vacunas total — 3 vacunas y un refuerzo antes o después de de cumplir 4 años.

Td: Un refuerzo contra el tétano y la difteria cada 10 años

MMR: Dos vacunas.

Hepatitis B: Es un requisito después de julio para cualquier niño de dos años o mayor que esta asistiendo a las escuelas en Moline, (prekinder, o educación para temprana edad), y para los que entran por primera vez al Quinto año. Debe presentar evidencia de haber recibido tres vacunas.

Los niños de Prekinder también han debido completar las tres vacunas de HIB (Influenza Haemophilus tipo B).

La prueba del plomo es un requisito para todos los estudiantes hasta los seis años de edad.

Requisito nuevo Varicela (Chicken Pox): Después del primero de Julio esta vacuna es un requisito para todos los niños de Prekinder, Head Start, Kindergarten, y los niños que vienen a la escuela por primera vez. Antes de comenzar la escuela en el otoño del es indispensable tener una prueba de haber recibido la vacuna a los doce meses o después de haberlos cumplido, también se puede presentar un certificado médico verificando la fecha en que se tuvo la enfermedad antes de comenzar la escuela en el otoño.

Si Ud. no está de acuerdo con estos requisitos debido a una objeción religiosa, su hijo no tendrá que cumplir con estos requisitos, debe entregarle al director una carta firmada por Ud. explicado su objeción. El formulario para este requisito se encuentra en la oficina de la escuela. (formulario 1-3)

Requisito nuevo de la varicela

La vacuna de la varicela es un requisito para todos los niños de pre-kinder, Head Start, kinder, y los niños que se inscriban en la escuela por primera vez.

Antes de comenzar la escuela en el otoño, es indispensable tener una prueba de haber recibido la vacuna a los doce meses de edad o después de haberlos cumplido. También se puede presentar un certificado médico verificando la fecha en que se tuvo la enfermedad antes de comenzar la escuela en el otoño.

Si Usted no está de acuerdo con estos requisitos debido a una objeción religiosa, su hijo no tendrá que cumplir con estos requisitos, debe entregarle al director una carta firmada por Usted explicando su objeción.

Medidas de seguridad para las patrullas que ayudan a cruzar la calle

Este servicio está disponible para estudiantes y sus familias con el fin de proporcionarles seguridad al cruzar la calle. Por favor hable con sus hijos acerca de su trato y obediencia a las patrullas.

Vestuario y útiles escolares

Se les aconseja a los padres marcar la ropa y los útiles de la escuela con el nombre de su hijo/a, de esta manera será fácil identificarlos y evitar que se pierdan.

The majority of the schools (private, public and parochial) in the Quad-Cities have requirements for enrollment and assistance in schools. These requirements are necessary for enrollment in elementary and secondary schools.

Registration Requirements

- Completed physical exam form (required for incoming pre-school, kindergarten, fifth grade and new students).
- Certified copy of student's birth certificate or other reliable proof of age and identity (first year students).
- Student's Social Security number.
- Waiver of fees identification.
- Pen or pencil.
- Medicaid/Link card.
- Emergency phone numbers of contact persons and doctor.

Health Requirements

All students enrolling in school for the first time (preschool, kindergarten, 5th grade, or those coming from another state) **MUST** present a completed physical exam on the new physical form **SIGNED** by a physician licensed to practice medicine in all its branches. The form should include complete immunization records including the day, month and year of each immunization.

A dental exam is required for kindergarten, second and sixth grade students.

Injuries and Illnesses

Students at school may require the services of a nurse. If the injury is more serious, please be sure the office has a current emergency number in case you are unable to be contacted.

If your child becomes ill during the school day, you will be contacted. Please do not have your child return to school until he/she is fully recovered.

Medication

Medication is allowed by the school boards during school hours when:

- A doctor says the medicine must be given during the school day to allow the student to attend school.
- Medication forms are available in the school office. They must be completed by the doctor, signed by a parent and be on file in the school.

Forms are needed for non-prescription drugs including cough drops, Tylenol, etc. Medication should be brought to the school office and picked up by the parent or another responsible person, not the student.

Students using inhalers for asthma control, epi-pens for bee stings, diabetic monitoring and other medicines or treatments must have a doctor's written note to "self-administer" their medication.

Physicals and Immunizations

ILLINOIS

Illinois School Code requires that all students in Illinois have a physical exam completed on the physical form by a physician licensed to practice medicine in all its branches at the following times:

- Students enrolled in an Illinois school for the first time (dated within one year of entry).
- Students entering pre-school, kindergarten, sixth and ninth grades.
- Students must present documented evidence of adequate immunizations for school attendance as required by the Illinois Department of Public Health.
- Vision exams will be required for all kindergarten students and any new to the district.

Polio: 3 doses with last dose on or after the 4th birthday

DPT: 4 doses total — 3 doses plus 1 booster on or after the 4th birthday

Td: Tetanus/Diphtheria Booster — 1 booster every 10 years

MMR: 2 doses

Varicella (Chicken Pox): Required for all pre-school, kindergarten and first entry of school.

****Must show proof of vaccine or have a physician's verification of disease.**

Hepatitis B: Any child two years of age or older enrolling in a school program (for example: pre-kindergarten or early childhood education) and enrolling in 5th grade for the first time after July, 1997, must show evidence of having received three doses. Pre-kindergarten students must also have completed the HIB series (Haemophilus Influenza Type B).

Lead screening is required for students through six years of age.

If you object to these requirements on religious grounds, your child will not be required to comply if you give your principal a statement of religious objection signed by you. A form for this purpose is available at the school office (Form 1-3).

New Requirement

The varicela immunization will be required for all Pre-school, Head Start, Kindergarten and first entry. Proof of the vaccine is required on or after 12 months of age or have a physicians verification of disease (date) to enter for fall classes.

If you object to these requirements on religious grounds, your child will not be required to comply if you give your principal a statement of religious objection signed by you.

Safety Patrols/Crossing Guards

This service is available to students and families to ensure their safety. Please advise your children to respect and listen to the crossing guards and safety patrol personnel.

Clothing and School Supplies

Parents are advised to label all clothing and school items with the child's name to identify and reduce theft.

Lista de Escuelas (List of Schools)

Alleman High School

1103 40th St., Rock Island
Religiosa — Católica — secundaria
Director: Colin Letendre,
309-786-7793; allemanhighschool.org

All Saints Catholic School

1926 Marquette St., Davenport
Religiosa — Católica formada por escuelas Holy Family y Sacred Heart.
Directores: Jeanne O'Brien y David Sowell,
563-324-3205; ascscdav.org

Assumption High School

1020 W. Central Park Ave., Davenport
Religiosa — Católica — secundaria
Director: Andy Craig,
563-326-5313; assumptionhigh.org

Bettendorf Community School District

3311 18th St., Bettendorf
Superintendente: Theron J. Schutte,
563-359-3681; bettendorf.k12.ia.us
Las juntas de la mesa directiva son a las 6 p.m. el primer y tercer lunes del mes.

Bettendorf High,
3333 18th St., 563-332-7001

Bettendorf Middle,
2030 Middle Road, 563-359-3686

Edison Academy,
Thomas Edison Education Center,
438 16th St., 563-359-9375

Grant Wood Elementary,
1423 Hillside Drive, 563-359-8277

Herbert Hoover Elementary,
3223 S. Hampton Drive, 563-332-8636

Mark Twain Elementary,
1620 Lincoln Road, 563-359-8263

Neil Armstrong Elementary,
3311 Central Ave., 563-359-8275

Paul Norton Elementary,
4485 Greenbrier Drive, 563-332-8936

Thomas Jefferson Elementary,
610 Holmes, 563-359-8261

Carbon Cliff / Barstow School District

Eagle Ridge School,
2002 Eagle Ridge Drive, Silvis
Superintendente: Andy Richmond,
309-792-2002; ccb36.com
Las juntas de la mesa directiva son a las 7 p.m. el tercer lunes de cada mes en la escuela.

Colona School District

700 1st St., Colona
Superintendente: Kyle Ganson,
309-792-1232; csd190.com
Las juntas de la mesa directiva son a las 7 p.m. el segundo jueves de cada mes.

Davenport School District

1606 Brady St., Davenport
Superintendente: Art Tate 563-336-5000;
fax: 563-336-5080; davenportschools.org
Las juntas de la mesa directiva son a las 6 p.m. el segundo y cuarto lunes de cada mes.

Central High,
1120 N. Main St., 563-323-9900

Kimberly Center High,
1002 W. Kimberly Road, 563-386-5840

Mid City High,
3801 Marquette St., 563-336-7000

North High,
626 W. 53rd St., 563-388-9880

West High,
3505 W. Locust St., 563-386-5500

JB Young K-8,
1702 Main St., 563-326-4432

Smart Intermediate,
1934 W. 5th St., 563-323-1837

Sudlow Intermediate,
1414 E. Locust St., 563-326-3502

Williams Intermediate,
3040 N. Division St., 563-391-6550

Wood Intermediate,
5701 N. Division St., 563-391-6350

Adams Elementary,
3029 N. Division St., 563-391-6563

Blue Grass Elementary,
226 W. Sycamore St., Blue Grass,
563-381-1712

Buchanan Elementary,
4515 N. Fairmount St., 563-391-1463

Buffalo Elementary,
100 Jefferson St., Buffalo, 563-381-2232

Eisenhower Elementary,
2827 Jersey Ridge Road, 563-355-2604

Fillmore Elementary,
7307 N. Pacific St., 563-391-1740

Garfield Elementary,
902 E. 29th St., 563-322-1922

Harrison Elementary,
1032 W. 53rd St., 563-391-3113

Hayes Elementary,
622 S. Concord St., 563-322-2601

Jackson Elementary,
1307 Wisconsin Ave., 563-322-1787

Jefferson Elementary,
1027 N. Marquette St., 563-322-3557

Madison Elementary,
116 E. Locust St., 563-326-5391

McKinley Elementary,
1716 Kenwood Ave., 563-324-0403

Monroe Elementary,
1926 W. 4th St., 563-322-3559

Truman Elementary,
5506 N. Pine St., 563-386-6450

Walcott Elementary/Intermediate,
545 E. James St., Walcott, 563-284-6253

Washington Elementary,
1608 E. Locust St., 563-322-0905

Wilson Elementary,
2002 N. Clark, 563-391-0903

Children's Village at Hoover,
1002 Spring St., 563-322-7649

Children's Village at Hayes,
622 S. Concord St., 563-823-2086

Children's Village West
1757 W. 12th St., 563-823-2086

East Moline Christian School

900 46th Ave., East Moline
Religiosa — Cristiana — preK-12
Superintendente: Rev. James Patrick,
309-796-1485; eastmolinechristianschool.org

East Moline School District

3451 Morton Drive, East Moline
Superintendente: Kritin Humphries,
309-792-2887; emsd37.org
Las juntas de la mesa directiva son a las 6 p.m.
el segundo y cuarto martes de cada mes.

Glenview Middle,
3100 7th St., 309-755-1919

Bowlesburg Elementary,
2221 10th St., Silvis, 309-792-2947

Hillcrest Elementary,
451 22nd Ave., 309-755-7621

Ridgewood Elementary,
814 30th Ave., 309-755-1585

Wells Elementary,
490 Avenue of the Cities, 309-796-1251

Hampton Elementary School

206 5th St., Hampton
Superintendente: Tom Berg,
309-755-0693; hampton29.com
Las juntas de la mesa directiva son a las
6:30 p.m. el segundo lunes de cada mes.

Immanuel Lutheran School

3300 24th St., Rock Island
Religiosa — Luterana, sínodo de Missouri —
primaria y guardería
Administradora: Shelley Moeller, 309-788-8242

Jordan Catholic Schools

2901 24th St., Rock Island
Religiosa — Católica — escuelas primarias
Administrador: Joan Leonard,
309-793-7350; jordanschool.com

Marquette Academy

1116 W. 6th St., Davenport
Escuela privada independiente
Director: Steve Callison, 563-322-3723

Moline School District

1619 11th Ave., Moline (Allendale)
Superintendente: Dr. David Moyer,
309-743-1600; molineschools.org
Juntas de la mesa directiva son el segundo y
cuarto lunes de cada mes. En el segundo lunes
se reúne el comité a las 6 p.m., y la mesa
directiva a las 7:30 p.m. El cuarto lunes del mes,
la mesa directiva se reúne a las 6 p.m. Sólo una
junta se lleva a cabo en julio y diciembre.

Moline High,
3600 Avenue of the Cities, 309-743-1624

MHS – Coolidge Campus,
3430 Avenue of the Cities, 309-743-8587

John Deere Middle,
2035 11th St., 309-743-1622

Wilson Middle,
1301 48th St., 309-743-1623

Bicentennial Elementary,
1004 1st St., Coal Valley, 309-743-1614

Butterworth Elementary,
4205 48th St., 309-743-1604

Ericsson Elementary,
335 5th Ave., 309-743-1606

Franklin Elementary,
5312 11th Ave. C, 309-743-1607

Garfield Elementary,
1518 25th Ave., 309-743-1608

Hamilton Elementary,
700 32nd Ave., 309-743-1610

Jane Addams Elementary,
3520 53rd St., 309-743-1601

Lincoln-Irving Elementary,
1015 16th Ave., 309-743-1612

Logan Elementary,
1602 25th St., 309-743-1613

Roosevelt Elementary,
3530 Avenue of the Cities, 309-743-1617

Washington Elementary,
1550 41st St., 309-743-1619

Willard Elementary,
1616 16th St., 309-743-1620

Arrowhead Ranch,
12200 104th St., Coal Valley, 309-799-7044

Black Hawk Area Education Center,
4680 11th St., East Moline, 309-743-1460

Jefferson Early Childhood Center,
3010 26th Ave., 309-743-1611

Morning Star Academy

1426 Tanglefoot Lane, Bettendorf
Administradora: Cheryl Headley,
563-359-5700; morningstaracademy.org

North Scott Community School District

251 E. Iowa St., Eldridge
Superintendente: Joe Stutting,
563-285-4819; north-scott.k12.ia.us
Las juntas de la mesa directiva son a las
6:30 p.m. el segundo y cuarto lunes de cada
mes en las oficinas administrativas.

Edison Academy,
Thomas Edison Education Center,
438 16th St., Bettendorf, 563-359-9375

North Scott High,
200 S. 1st St., Eldridge, 563-285-9631

North Scott Junior High,
502 S. 5th St., Eldridge, 563-285-8272

Alan Shepard Elementary,
220 W. Grove St., Long Grove, 563-285-8041

Edward White Elementary,
121 S. 5th St., Eldridge, 563-285-4544

John Glenn Elementary,
308 N. Main St., Donahue, 563-282-9627

Neil Armstrong Elementary,
212 S. Parkview Drive, Eldridge,
563-285-8223

Virgil Grissom Elementary,
500 Lost Grove Road, Princeton,
563-289-4404

Our Lady of Lourdes Catholic School

1453 Mississippi Blvd., Bettendorf
Religiosa — Católica — escuela primaria
(preK-8)
Directora: Jennifer Alongi,
563-359-3466; lourdescatholic.com

Pleasant Valley Community Schools

525 Belmont Road, Bettendorf
Superintendente: Jim Spelhaug,
563-332-5550; pleasval.org

Las juntas de la mesa directiva son a las
6 p.m. el primer y tercer lunes de cada mes.

Edison Academy,
Thomas Edison Education Center,
438 16th St., Bettendorf, 563-359-9375

Pleasant Valley High,
604 Belmont Road, Bettendorf,
563-332-5151 o 563-823-1950

Pleasant Valley Junior High,
3501 Wisconsin St., LeClaire,
563-332-0200 o 563-332-0205

Bridgeview Elementary,
316 S. 12th St., LeClaire,
563-332-0215 o 563-332-0218

Cody Elementary,
2100 Territorial Road, LeClaire,
563-332-0210 o 563-332-0213

Hopewell Elementary,
3900 Hopewell Ave., Bettendorf,
563-332-0250 o 563-332-0255

Pleasant View Elementary,
6333 Crow Creek Road, Bettendorf,
563-332-5575 o 563-332-0223

Riverdale Heights Elementary,
2125 Devils Glen Road, Bettendorf,
563-332-0525 o 563-332-0224

Quad Cities Christian School

4000 11th St., Moline
antes conocida como Temple Christian
High School; Religiosa — Cristiana
Director: Mark Sullivan, 309-762-3800;
qcchristianschool.org

Riverdale School District

9624 256th St. N., Port Byron
Superintendente: Ronald Jacobs,
309-523-3184; riverdaleschools.org
Las juntas de la mesa directiva son a las
7 p.m. cada cuarto lunes del mes.

Riverdale High,
9622 256th St. N., Port Byron, 309-523-3181

Riverdale Middle,
9822 256th St. N., Port Byron, 309-523-3131

Riverdale Elementary,
9424 256th St. N., Port Byron, 309-523-3186

Rivermont Collegiate

1821 Sunset Drive, Bettendorf
Escuela privada.
Director: Todd Zachary, 563-359-1366;
rivermontcollegiate.org

Riverside Christian School

309 E. 3rd St., Andalusia
Religiosa — Cristiana — escuela primaria
Administrador: Rev. Bill Gluck, 309-798-2857

Rock Island-Milan School District

2101 6th Ave., Rock Island
Superintendente: Dr. Mike Oberhaus,
309-793-5900; rockislandshools.org
Las juntas de la mesa directiva son a las
6 p.m. el cuarto martes del mes.

Rock Island High,
1400 25th Ave., 309-793-5950

Thurgood Marshall Learning Center,
600 11th Ave., 309-793-5924

Edison Junior High,
4141 9th St., 309-793-5920

Washington Junior High,
3300 18th Ave., 309-793-5915

Denkmann Elementary,
4101 22nd Ave., 309-793-5922

Earl Hanson Elementary,
4000 9th St., 309-793-5930

Eugene Field Elementary,
2900 31st Ave., 309-793-5935

Frances Willard Elementary,
2503 9th St., 309-793-5940

Rock Island Academy,
930 14th St., 309-793-5944

Horace Mann Early Learning Center,
3530 38th Ave., 309-793-5928

Longfellow Elementary,
4198 7th Ave., 309-793-5975

Ridgewood Elementary,
9607 14th St. W., 309-793-5980

Rock Island Center for Math and Science
2101 16th Ave., 309-793-5995

Thomas Jefferson Elementary,
1306 W. 4th St., Milan, 309-793-5985

Rockridge School District

14110 134th Ave. W., Taylor Ridge
Superintendente: Dr. Chester Lien,
309-793-8001; rockridgeschools.org
Las juntas de la mesa directiva son a las
6:30 p.m. cada segundo martes de cada mes.

Rockridge High,
14110 134th Ave. W., Taylor Ridge,
309-793-8020

Rockridge Junior High,
14110 134th Ave. W., Taylor Ridge,
309-793-8001

Andalusia Elementary,
112 7th Ave. E., Andalusia, 309-793-8080

Illinois City Elementary,
24017 122nd Ave. W., Illinois City,
309-793-8090

Taylor Ridge Elementary,
13227 Turkey Hollow Road, Taylor Ridge,
309-793-8070

Our Lady of Grace Catholic Academy

603 18th Ave., East Moline
Religiosa — Católica — escuela primaria
Director: Scott Turnipseed,
309-755-9771; olgca.org

St. Malachy's Catholic School

595 E. Ogden Ave., Geneseo
Religiosa — Católica — escuela primaria (K-6)
Director: Jack Schlindwein, 309-944-3230;
saintmalachy.org

St. Paul's Lutheran School

153 19th Ave., Moline
Religiosa — Luterana, sínodo de Wisconsin
— escuela primaria (preK-8)
Director: Robert Pagel, 309-762-4494;
saintpaulsmoline.org

St. Paul the Apostle Catholic School

1007 E. Rusholme St., Davenport
Religiosa — Católica — escuela primaria
Director: Julie Delaney, 563-322-2923;
stpaulcatholicsschool.org

Seton Catholic Schools

1320 16th Ave., Moline
Religiosa — Católica
Directora: Jane Barrett; setonschool.com

Seton Middle,
1320 17th Ave., 309-764-5418

Seton Elementary,
1320 16th Ave., 309-757-5500

Silvis School District

1305 5th Ave., Silvis
Superintendente: Ray Bergles,
309-792-9325; silvis34.net
Las juntas de la mesa directiva son a las
6 p.m. cada tercer miércoles de cada mes.

Northeast Junior High,
4280 4th Ave., East Moline, 309-203-1300

George O. Barr Elementary,
1305 5th Ave., 309-792-8092

Temple Christian School

2305 7th Ave., Moline
Religiosa — Cristiana — escuela
Director: Connie Drumm,
309-764-1302; templechristian.us

Trinity Lutheran School

1122 W. Central Park Ave., Davenport
Religiosa — Luterana, sínodo de Missouri
Director: Bill Meyer,
563-322-5224; trinitydavenport.org

United Township High School District

1275 Avenue of the Cities, East Moline
Superintendente: Jay Morrow,
uths.net; Oficina General, 309-752-1633;
Area Career Center, 309-752-1691
sirviendo a estudiantes de East Moline, Silvis,
Hampton, Carbon Cliff/Barstow y Colona
(distrito de escuelas primarias)
Las juntas de la mesa directiva son a las
6:30 p.m. el segundo lunes de cada mes.

Villa Montessori School

2100 48th St., Moline
Escuela privada (para edades de 6 semanas
hasta sexto grado)
Directora: Danen Busch,
309-764-7047; villamontessorischool.com



www.bhc.edu



*Mejorar la vida
a través del aprendizaje*

309-796-5000

6600 34th Avenue
Moline, Illinois



Visit our branch located in the Boys & Girls Club Teen Center.

1118 5th Avenue, Moline

Monday – Friday 3-5:30 p.m.

Vengan a ver nuestro banco dentro de Los Boys & Girls Club Teen Center.

 **IH Mississippi
Valley Credit Union**
You're worth more.

(309) 793-6200 | ihmvcu.org

 **BOYS & GIRLS CLUBS
OF AMERICA**

Federally Insured by NCUA